

CUADERNOS DE RABAT

PROPUESTAS DIDÁCTICAS

PARA LA ENSEÑANZA ELE.

LAS DESTREZAS ORALES.

33/2017



Catálogo de publicaciones del Ministerio: www.mecd.gob.es

Catálogo general de publicaciones oficiales: www.publicacionesoficiales.boe.es

CUADERNOS DE RABAT n° 33

Agosto 2017

Propuestas didácticas para la enseñanza ELE.

Las destrezas orales.

CONSEJERO DE EDUCACIÓN

Miguel Zurita Becerril

COORDINACIÓN EDITORIAL

Cecilia Cañas Gallart

COLABORAN EN ESTE NÚMERO

Jorge Benítez Martínez

Hugo Serra Andueza

Ismail El Messaoudi

Marie José Mahé

Mª del Mar Puente Santos

Cecilia Cañas Gallart

IMÁGENES PORTADAS

Portada

Consejería de Educación

Contraportada

Cortesía de la autora, Mª Pilar Blanco Varela

FUENTES DE LA IMÁGENES

Banco de imágenes del INTEF, Creative Commons

Pixabay



**MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE**

Secretaría de Estado de Educación, Formación Profesional y Universidades

Dirección General de Planificación y Gestión Educativa

Subdirección General de Cooperación Internacional y Promoción Exterior Educativa

Edita:

© SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA

Subdirección General de Documentación y Publicaciones

Edición: Agosto de 2017

NIPO: 030-15-361-6 (electrónico)

Cuadernos de Rabat es la revista de la Consejería de Educación en la que docentes y especialistas ofrecen sus reflexiones y propuestas didácticas que abordan la enseñanza ELE desde diversos enfoques y temas. Asimismo, con el fin de ofrecer un material práctico para trabajar la comprensión y expresión oral, este número contiene la sección monográfica de “Destrezas orales”.

El primero de los artículos, de Jorge Benítez Martínez, profesor del Colegio Español de Rabat, y de Hugo Serra Andueza, director y productor de cine, presenta como recurso didáctico el visionado y la creación audiovisual, contextualizado en dos centros educativos españoles en Marruecos. El siguiente artículo, del profesor de lengua española en la Universidad de Casablanca Ismail El Messaouidi, ofrece una propuesta para trabajar por tareas el uso de los tiempos verbales de pretérito. En el tercer artículo, elaborado por la asesora técnica Cecilia Cañas Gallart, se aportan ejemplos de uso de la lengua del turismo, en el contexto hispano-marroquí, para diseñar actividades de enseñanza ELE.

La sección dedicada a las destrezas orales se compone de cinco unidades didácticas, con un diseño práctico para su inmediata utilización en el aula. El objetivo de esta sección es aportar una metodología de enseñanza y aprendizaje de la comprensión y expresión oral dentro del MCER (Marco común europeo de referencia para las lenguas). Se focaliza en el trabajo por destrezas, el uso de materiales reales, y se incluyen dinámicas participativas y eminentemente prácticas. Otro aspecto que se ha considerado es la integración de las TIC en el diseño de las actividades de enseñanza y aprendizaje. Por último, con estas unidades didácticas se dan a conocer fuentes de recursos audiovisuales y material real de libre acceso para la enseñanza del español. La primera unidad, “La actividad teatral en la clase ELE”, de la asesora técnica Marie José Mahé, parte de la labor docente desarrollada en un centro educativo español en Marruecos en el marco de las Jornadas de Teatro en español, y se centra en las posibilidades que ofrece la actividad teatral en el aula para el desarrollo de la expresión oral y del lenguaje no verbal. Las tres unidades didácticas siguientes son de la asesora técnica M^a del Mar Puente Santos. En “Los recuerdos de la ballena” se parte del audio para el desarrollo de la comprensión oral, al mismo tiempo que se introduce la temática en valores, como el respeto al medio ambiente. “La guerra de los mundos” se basa en uno de los relatos más famosos de la historia radiofónica, y ofrece asimismo una propuesta dirigida a mejorar las destrezas orales. La actividad didáctica “Nube” contiene también actividades de comprensión oral y, como las anteriores, la integración de las TIC. Por último, “Práctica oral del lenguaje del turismo” parte de audio contextualizado en el ámbito profesional del turismo.

El nuevo número de *Cuadernos de Rabat* ofrece así una propuesta variada de recursos para el aprendizaje de la lengua española como lengua extranjera en Marruecos, y por extensión en cualquier otro contexto educativo.

Miguel Zurita Becerril
Consejero de Educación

ÍNDICE

HABLEMOS DE CINE. UNA PROPUESTA DE CINEFORUM COMO ACTIVIDAD INTEGRADA DE ELE. Jorge Benítez Martínez, profesor de lengua española del Colegio Español de Rabat. Hugo Serra Andueza, director y productor de cine.	3
DISEÑO DE UNA UNIDAD DIDÁCTICA PARA LA ENSEÑANZA DE LA OPOSICIÓN DE LOS PRETÉRITOS PERFECTO E INDEFINIDO MEDIANTE EL ENFOQUE POR TAREAS. Ismail El Messaoudi, profesor de español en la Universidad Hassan II de Casablanca.....	14
EL ESPAÑOL DEL TURISMO. CARACTERÍSTICAS Y PROPUESTA DIDÁCTICA. Cecilia Cañas Gallart, asesora técnica de la Consejería de Educación en Marruecos.	30
Destrezas orales.....	41
LA ACTIVIDAD TEATRAL EN LA CLASE ELE. Marie José Mahé, asesora técnica de la Consejería de Educación en Marruecos.	42
LOS RECUERDOS DE LA BALLENA. María del Mar Puente Santos, asesora técnica de la Consejería de Educación en Marruecos.....	50
LA GUERRA DE LOS MUNDOS. María del Mar Puente Santos, asesora técnica de la Consejería de Educación en Marruecos.....	63
NUBE. María del Mar Puente Santos, asesora técnica de la Consejería de Educación en Marruecos.	72
PRÁCTICA ORAL DEL LENGUAJE DEL TURISMO. Cecilia Cañas Gallart, asesora técnica de la Consejería de Educación en Marruecos.	81

HABLEMOS DE CINE. UNA PROPUESTA DE CINEFORUM COMO ACTIVIDAD INTEGRADA DE ELE. Jorge Benítez Martínez, profesor de lengua española del Colegio Español de Rabat. Hugo Serra Andueza, director y productor de cine.

“El cine nunca es arte. Es un trabajo de artesanía, de primer orden a veces.”

Luchino Visconti

1. ¿Por qué nos atrae el cine?

En este artículo vamos a presentar el trabajo que durante el curso 2013-2014 desarrollamos en Alhucemas primero, y más tarde en Rabat, durante los dos pasados años académicos, en torno al cine como actividad planificada y continuada de enseñanza del español como lengua extranjera. Consistió en la creación de un cinefórum en Alhucemas, vinculado al Instituto español “Melchor de Jovellanos” de la ciudad, al trabajo con alumnado de 3º de la ESO y 1º de Bachillerato en el Colegio español de Rabat, y a una conferencia en la Universidad Mohammed V, también en la capital marroquí. Nuestra pretensión fue aprovechar las potencialidades del séptimo arte para el desarrollo de las competencias de comprensión y expresión oral de los asistentes, de escritura, creatividad y autonomía personal de los organizadores, así como, en general, de difusión de la lengua y cultura en español en sus diferentes aspectos (historia, lengua, literatura, temas de género) y, finalmente, en sus relaciones con la lengua y cultura locales.

A partir de la revolución de las nuevas tecnologías que estamos viviendo, con la aparición de continuas innovaciones tecnológicas en forma de dispositivos móviles de todo tipo, la manera de acercarnos al campo audiovisual se transforma en nuevas formas de lenguaje que las recientes generaciones dominan y utilizan con cotidianidad. Así, los relatos audiovisuales han pasado y conviven en la gran pantalla como espacio clásico de proyección, con los dispositivos transportables que todos llevamos a mano en formatos muy variados: pequeños vídeos subidos a una red social, enlaces y comentarios breves que crean opinión, páginas de descargas legales de cortos, películas y series, en calidades y formatos muy variables. De este modo, la imagen y el sonido hilvanados en forma de historia se han convertido en un bien popularizado asequible para todos.

El audiovisual se ha hecho con la hegemonía en la creación de modas, referentes y mitos globales que todos reconocemos, a la par que con la expresión de las identidades sociocomunitarias, como representación de los

detalles asociados a las culturas locales, al menos potencialmente. Es decir, se ha hecho expresión y consecuencia de un mundo mediáticamente glocal. Basta un dispositivo móvil, alguna aplicación y afiliarse a unos datos para, en potencia, convertirse en un creador de cine con posibilidad de llegar a todo tipo de públicos. La magia del cine se sitúa, pues, en la combinación de códigos comunicativos que incorpora a la par música, palabra e imagen, dotando de un atractivo incomparable a sus productos. Cuidando mínimamente unas condiciones favorables de visionado (iluminación y comodidad de la sala, calidad de la proyección y del sonido), se consigue una experiencia sensorial que puede transportar al espectador a nuevos universos mediante lo que Dewey llamó criterio de excelencia sensorial¹. Si a ello unimos la intencionalidad de convertirlo en una herramienta de aprendizaje integrado de una lengua y cultura extranjera, jugando con las versiones originales, los subtítulos y los doblajes, nos encontraremos con un vehículo ideal para la propuesta de cinefórum, talleres o unidades didácticas integradas en el aprendizaje de español como lengua extranjera (ELE, en lo sucesivo).

2. Oportunidad, cine y difusión cultural

Los dos casos que nuestro itinerario profesional nos ha llevado a conocer bien en Marruecos, Alhucemas y Rabat, podrían considerarse extremos en la relación de ambas con el cine, hoy por hoy; en ambas, las creaciones audiovisuales pueden convertirse en una oportunidad para la difusión del español y su cultura. Por lo pronto, nos hemos encontrado con una espectacular receptividad, tanto ante la carencia total de oferta del primer caso, como por unos hábitos asentados de cinefilia en unos públicos muy amplios y heterogéneos, en la segunda.

Alhucemas es un entorno sin salas ni clubs de cine, escasas propuestas culturales en la ciudad y, además, ninguna regularidad en las proyecciones. La presencia institucional española la podemos encontrar en el centro de titularidad del estado español, el Instituto Español “Melchor de Jovellanos”, de larga presencia en la ciudad y un estupendo edificio ubicado en la plaza central de la localidad; sede de la histórica



IEES Melchor de Jovellanos en Alhucemas. Visita de dos profesoras.

capitanía general de la antigua colonia, así como una extensión del Instituto Cervantes que utiliza, cuando ofrece sus cursos, las instalaciones del centro escolar. Precisamente, su menor población, la visibilidad de las instalaciones hispanas y la tradición de uso de las mismas de forma abierta para la ciudad, hacen que su oferta cultural pueda conseguir con relativa facilidad gran eco y

¹ Este criterio procede de una selección de gustos, olores, tactos, sonidos e imágenes (en nuestro caso, básicamente los dos últimos) a partir de una aprehensión receptiva y consciente en un espacio y un tiempo que adquieren nuevos significados. A esta selección se le da un sentido que se graba en la memoria, lo que “expresa la función de los órganos sensoriales cuando llevan al sujeto a una realización completa” (Dewey, 2005: 22).

difusión a través de pasquines, cartelería, o según los responsables que se le asignen, sus blog y páginas digitales. Con todo, el español no ha dejado de presentar una fuerte demanda por parte de la población rifeña, que se siente vinculada a la lengua por motivos históricos, familiares y afectivos, así como de intercambios económicos; por lo tanto, bien la podemos situar como primera lengua extranjera, por delante del francés. Con ello, la importancia diplomática de la lengua española deviene incuestionable.

Rabat, la flamante capital del estado cuenta probablemente con el mayor número de espacios de proyección permanente del país, sumándole a las salas de cine comercial, las que se combinan con otras actividades culturales, ciclos y festivales jalonados a lo largo del año (Cine nórdico, *Institut français*, Festival de cine independiente y de autor de Rabat; ciclos de cine en el



Colegio Español de Rabat

Instituto Cervantes como el conocido de cine hispanoamericano, etc.), base para una cultura cinéfila, con un brillo buscado por las propuestas de diferentes entidades que hacen de la capital el escaparate de sus estrenos (embajadas, instituciones culturales, universidades). Ante la ausencia de una información cultural centralizada, organizada y bien difundida, la variedad de la oferta provoca que en ciertas ocasiones se pierda, o bien no encuentre los canales suficientes para llegar a su población diana potencial; así, puede darse que compitan propuestas de ocio paralelas. En el caso del español, además del Colegio Español de Rabat, que centra la actividad académica entre infantil y bachillerato, los departamentos de español de las universidades rabatíes y los centros culturales de variado signo² hacen suya la demandada actividad de difusión de lengua y cultura española en la capital. En este caso, sin embargo, es clara la desventaja de nuestra lengua en una ciudad que parece declararse francófona a cada oportunidad. Por lo tanto, se compite por el siguiente puesto entre las lenguas extranjeras con el inglés, o incluso por los siguientes junto a otras claramente minoritarias como el italiano, el alemán, etc.

3. Una propuesta de cine

Debemos partir de que la difusión de la lengua y cultura española forma parte del objetivo general de la acción educativa en el exterior, según el conocido RD

² Podemos apuntar la Embajada española, con su Agregaduría cultural y la coordinación de las entidades en torno a la Oficina Técnica de Cooperación (OTC), así como el contacto con las propias misiones diplomáticas de países de habla hispana en Marruecos, como el principal agente de difusión; por otro lado, nos encontramos con las actuaciones del Instituto Cervantes, con sede propia en un espacio céntrico de la ciudad, focalizado en la difusión de lengua y cultura española. En tercer lugar, podríamos apuntar la iniciativa privada, con algunas academias, centros de ocio y cultura en español que pueden encontrarse por la ciudad (preparación de bachillerato y selectividad, refuerzo y apoyo de la lengua, gastronomía hispana, música flamenca o salsa, etc.).

1027/1993, punto de partida para la implicación del profesorado que trabajamos en los centros docentes en el exterior. En las instrucciones de 24 de mayo de 2005, además, se incorpora a las programaciones del Departamento de actividades complementarias y extraescolares propuestas como la aquí presentada, a través de los departamentos didácticos, fomentándose especialmente las colaboraciones interáreas. A su vez, el Anexo de la Orden 3122/2010 de referencia para los componentes funcionales, pragmáticos y culturales para la enseñanza de ELE, los Anexos que desarrollan las enseñanzas de cada una de las áreas del actual currículo LOMCE, y el Marco común europeo de referencia para la enseñanza de lenguas extranjeras, reiteran la importancia de dotar a la enseñanza del español de aspectos competenciales y pragmáticos en relación a la integración de la lengua con la cultura que se transmite, organizada según niveles homologados. Por último, citaremos al compañero Moreno Camino (2006) cuando apunta en su excelente artículo sobre la definición de las extraescolares y complementarias propuestas por los docentes del exterior, que deben ser consideradas preferentes aquellas que sean “de bajo coste, interáreas, bien publicitadas, periódicas, con materiales didácticos específicos y que refuercen las diferentes competencias lingüísticas”; características todas ellas que, creemos, incorporamos a nuestra propuesta de aprovechamiento del cine como herramienta didáctica.

Metodológicamente, enmarcaremos nuestra propuesta en el aprendizaje integrado de lenguas y contenidos conocido como AICLE desde una perspectiva integral, ya que a la par que se aprende español se está entrando en contacto con la cultura española. No podía ser de otra manera. Para ello se buscó la colaboración de diferentes departamentos, a partir de una propuesta muy abierta: la creación en Alhucemas de unos ciclos de cine con elementos organizativos comunes³. En paralelo, se desarrollarían toda una serie de actividades de presentación, acompañamiento y cierre de los ciclos. Para el curso siguiente, ya en Rabat, se desarrollaron una serie de talleres con alumnado para el tratamiento de las lecturas obligatorias y optativas a través de la creación de materiales audiovisuales. En tercer lugar, y a raíz de una petición de la propia Consejería de Educación de Rabat, se desarrollaron una serie de conferencias a partir del Convenio de colaboración con las universidades marroquíes, en el que se enmarcó la sistematización y presentación de estos materiales sobre organización de cinefórum en la preparación de unidades didácticas, así como en el de uso de cortometrajes como herramienta para el aprendizaje integrado de ELE, dirigido a alumnado universitario de estudios hispánicos.

3.1. Ciclos de cine en Alhucemas

Según el perfil de cada grupo de participantes, nuestra actividad buscó diferentes objetivos que se desgranar a continuación.

³ En el caso de Alhucemas, contamos para esta coordinación con el compañero Ángel Bermejo, del Departamento de Geografía e Historia y con la de Lengua, Sara López, a los que aprovechamos para agradecer su trabajo y buen hacer en aquella aventura. Para Rabat, contamos con los autores del presente artículo.

- Público del ciclo. Variado y cambiante, se busca su participación activa para el desarrollo de las competencias de comprensión y expresión oral, ampliación de su cultura cinéfila e iniciación técnica al lenguaje del cine.

- Organizadores. Para cada sesión se intentó comprometer a un grupo de alumnas y alumnos en la preparación de la sesión, el desarrollo de la comprensión escrita en la búsqueda de fuentes, creatividad y autonomía personal en las presentaciones, a los que sumaremos las competencias que los espectadores van a desarrollar como público de libre acceso durante las sesiones.

- Invitados, asesores. Se buscó que cada sesión contara con un experto que pudiera conducir la sesión a nivel de contenidos, aclarando los diferentes aspectos de la película presentada relativos a aspectos históricos, variantes de uso de la lengua, referentes literarios, artísticos, técnicos...

- A nivel institucional, se buscó la mejora de la imagen del centro como parte de la Marca España, el acercamiento a un público amplio, la incorporación de distintos agentes desde una actividad sencilla, continuada y de presupuesto muy asequible.

3.2. La dificultad de seleccionar: tres ciclos combinados y una sesión tipo

La propuesta de calendario para un curso escolar consistió en una sesión semanal por ciclo, con una semana de descanso por mes, lo que daba una regularidad prácticamente semanal que buscaba relacionar el cine con una tarde a la semana, a modo de "día del cine". Los ciclos propuestos para ese curso fueron tres y de cada uno de ellos facilitamos algunos de sus títulos a modo de ejemplo.

- **La mujer árabe y bereber** en el desarrollo social, en cooperación con la ONG Asociación Forum de Femmes. Algunos de los títulos proyectados fueron *Un novio para Yasmina* (España, con actores marroquíes), *Barakat* (Argelia), *La fuente de las mujeres* (Francia, actrices magrebíes) y *Mujeres del Cairo* (Egipto).
- **Variedades del español peninsular y de América:** organizadas a su vez por a) género (cine infantil de animación y cine dramático), b) por época (siempre dentro del cine actual, de más antiguo a más contemporáneo) y c) por filmografía de cada país (España, Argentina, México y otros países). Estos fueron algunos de los títulos propuestos: A) Animación, con *O apóstolo* (Galicia), *La leyenda de la llorona* (México) y



Cartelería para la difusión de una proyección en Alhucemas.

Selkirk (Uruguay). B) Drama, con *Machuca* (Chile), *La estrategia del caracol* (Colombia) y *Como agua para chocolate* (México). C) País y filmografía: grandes del cine como Argentina, México y España, combinados con otros más difíciles para su búsqueda y selección, como el caso de producciones centroamericanas.

- **Cortometrajes:** selección y presentación de diferentes trabajos de cineastas del entorno, que sirvió además como cierre de cada temporada, coincidiendo con los trimestres escolares y con las sesiones más populosas.

Una **SESIÓN TIPO** constaba de tres partes:

❖ Preparación previa con el equipo de organizadores:

- Preparación de la ficha técnica.
- Cartelería, blog y difusión.
- Aspectos técnicos de la película: temáticas, cinematografías, técnicas de cámara, etc.
- Aprovechamiento didáctico según el tipo de público: utilidades para cada materia y valores educativos.

❖ Durante la sesión de cine:

- Presentación previa a la sesión: ficha técnica, preguntas que abran el debate posterior (no más de 30 minutos).
- Proyección de la película en las mejores condiciones posibles.

❖ Cinefórum posterior (límite que permita el horario) semi-estructurado:

- Moderación por la coordinación de la sesión: textos expositivos y argumentativos, conectores y expresión no verbal.
- Listados de vocabulario específico para los participantes.
- Anuncio de la siguiente sesión.

3.3. Actividades paralelas

Se propusieron una serie de actividades paralelas en el proyecto inicial, que finalmente no se realizaron por diversos motivos, pero que quedaron como batería de ideas para su implementación en futuras ediciones. En nuestro caso, pudimos desarrollar la primera y la última de las aquí expuestas.

- Lanzamiento: Mesa redonda inicial de presentación de cada uno de los ciclos, publicitación de la actividad.
- Día del cine: Maratón de cine, asistencia de profesional del cine, relacionado con la temática o con la variedad del español seleccionada por el Departamento de español.

- Concurso de cortos en español con vídeos domésticos en alguna de las temáticas propuestas y con recursos similares. Exposición de cartelería sobre la difusión de los ciclos y de cada sesión-película correspondiente.
- Asistencia a algún festival fuera de la localidad para el grupo de organizadores, o bien en relación con el viaje de fin de estudios, con propuestas para el Festival de cine africano de Córdoba, de cine español de Málaga o de cine europeo de Sevilla; en Marruecos, para los de Tánger o Marraquech.



Salón de actos del IEES Melchor de Jovellanos en Alhucemas. Día de la Lengua.

- Clausura. Mesa redonda final, con presentación de los cortos premiados, cortos profesionales de los tres ciclos y evaluación de resultados (cuantitativos y cualitativos), con propuestas de futuro.

Algunas de las obras audiovisuales presentadas a lo largo de nuestros ciclos son menos conocidas por el gran público, pero resultan de un alto valor a nivel técnico, en relación a la temática elegida, o bien no han llegado a la gran pantalla por motivos de distribución. De este modo intentan buscar su hueco con su participación en festivales o en presentaciones como la actividad de clausura que acabamos de exponer. No obstante, el cine que denominaremos de autor podemos decir que se trata de una vía consolidada (según periodistas y críticos de distinto signo) de un cine barato/al margen/alternativo en España, que confirma la democratización que ha llegado al ecosistema audiovisual, en un momento histórico donde consumimos más que nunca.

En línea con esta temática, participamos en una serie de charlas a petición de la Consejería de Educación de España en Marruecos, que tuvieron lugar en la Universidad de Rabat, donde pudimos interactuar con estudiantes marroquíes y detectar el interés hacia estos contenidos. Nuestro afán consistió en explicar qué hace exactamente un productor/director, cómo puede utilizarse como herramienta para el aprendizaje de ELE y cómo se llevan a cabo en todas sus fases los proyectos de cualquier metraje y sus objetivos. Con ello, pretendemos que las personas den el valor que se merece a cualquier obra o trabajo audiovisual, tanto si es una creación más amateur o novel, como si es un trabajo de encargo (esta es la forma con la que muchos profesionales se ganan la vida en el sector) o una producción con vocación comercial (televisiva o cinematográfica)⁴. Tuvimos, con ello, la posibilidad de dar a conocer nuestro

⁴ Durante las presentaciones en festivales de documentales o a lo largo de talleres, charlas y cursos como los que hemos señalado, así como los que hemos podido impartir durante años, hemos podido hablar (y escuchar) mucho y finalmente ir entendiendo en cada momento los cambios, oportunidades y retos que tenemos/tienen las personas que nos/se

punto de vista actual sobre el cine, de modo que contaron con una doble perspectiva: un docente de lengua y literatura española y un productor y director de cine. Ambas perspectivas suponen, en suma, un modo de acercamiento al uso del séptimo arte como herramienta didáctica para el aprendizaje del español como lengua extranjera⁵.

La propuesta que planteamos desde el uso didáctico de películas de bajo o medio presupuesto, en el caso de estas actividades paralelas y de las conferencias posteriores, así como de los talleres con alumnado de secundaria, suponen que el espectador actual de cine entienda que hay muchísima gente creando películas y que los tiempos han cambiado: ya no solo producen los que tienen más medios o dinero. Asimismo, debatimos en torno a la idea de que la digitalización (la captación de imagen y sonido y la distribución), unida a un buen uso de las redes sociales pueden ser una auténtica revolución y una oportunidad para los creadores y para los docentes. Defendemos, por tanto, la libertad de creación, matizando que “no todo vale” o “no todo pasa ciertos filtros”, porque la calidad (algo siempre subjetivo) es algo que todos sabemos detectar finalmente (algo que acaba siendo objetivo), independientemente del presupuesto. Lograr una pieza audiovisual que “funcione” y logre los objetivos que se proponga, se puede llegar a lograr sumando muchos factores, sobre todo los conocimientos previos de la narrativa/realización audiovisual, la experiencia adquirida (trabajo a trabajo), y el profundo respeto del carácter colectivo (trabajo en equipo) necesario, aunque haya piezas que pueda realizar una sola persona.

4. Desde las lecturas obligatorias a la creación de cortos

10

A partir de las lecturas obligatorias de la materia de lengua, en los últimos dos cursos escolares se han venido realizando propuestas de trabajo organizados por grupos de cuatro o cinco alumnos/as a lo largo del segundo trimestre del curso. Particularmente, las lecturas fueron *El caballero de Olmedo*, de Lope de Vega y *Bajarse al moro*, de José Luis Alonso de Santos. La estructura del trabajo sobre las mismas ha seguido el siguiente esquema para un trabajo escrito en forma de guion inicial (base de toda creación fílmica), que posteriormente llevaríamos a su conversión en un documento audiovisual.

- a) Loa introductoria de la obra, adaptación de un acto y redacción de un nuevo final.
- b) Ficha técnica, también por escrito, incorporando una sinopsis por cada uno de los actos, elementos de audio a incluir, recreación de bailes a lo largo de la obra, vestuario por cada personaje, reparto dramático y técnico y dos intermedios,

expresamos/expresan mediante obras audiovisuales. De este modo, entendiendo estos códigos, se pueden utilizar a su vez para la didáctica no solo de la lengua sino de toda la cultura que lleva detrás toda producción audiovisual.

⁵ Lo hicimos vertebrando la conferencia a partir de la creación y uso de cortos y largometrajes de bajo coste, hechos al margen del sistema de ayudas públicas y la participación de televisiones en su financiación.

incorporando una publicidad en relación a la obra y algún elemento cómico.

- c) Programas de mano para el público, en forma de trípticos, dípticos y otros elemento de difusión o “flyers”.
- d) Tras la revisión de todos estos materiales escritos, se realizaría una exposición en las jornadas culturales del centro con la selección de los mejores trabajos.

Una vez elaborados y aprobados estos guiones, se pasa a la preparación y grabación de vídeos por cada uno de los grupos en dos tandas, seleccionando los elementos más interesantes de la primera para volverlos a elaborar solucionando los problemas técnicos (básicamente de audio y de montaje) en una segunda tanda de cortos. Al visionado, precedía una presentación por parte de los componentes de cada grupo, que nos sirvió como actividad de expresión oral; posteriormente, acabaríamos con la respuesta a las agudas preguntas de sus propios compañeros, que ayudaban en forma de jueces, a incorporar los trabajos a una sencilla coevaluación como calificación de la materia; todo ello, en el horario y con los recursos de que dispone cada aula. Por último, una nueva selección de cortes a partir de todos los vídeos de los diferentes grupos se presentarían durante el Día del español, en torno al 23 de abril. Para ello se contó con la presencia de todo el alumnado de secundaria del centro, para la visibilización y reconocimiento del trabajo realizado, si bien debe contarse con el esfuerzo que supone la preparación de este material (selección, montaje y su final revisión), que corren a cargo del propio profesor y la ayuda inestimable de algún técnico informático.

Como colofón a estas actividades, se propuso un Taller de cine con la presencia de un director y productor español. Convertida en una excelente segunda oportunidad de dar información valiosa y concreta a “directores y productores de cine en potencia”, comprimido en dos sesiones, en el Colegio Español de Rabat. El Taller, en este caso, se centró en explicar una parte importante sobre las piezas audiovisuales que presentan o venden un proyecto, producto o servicio. Un pequeño repaso, con ejemplos reproducidos directamente desde las plataformas Youtube o Vimeo, sirvieron para explicar la importancia que tiene saber vender bien y llamar la atención de forma audiovisual en el mercado actual. La idea de hacerlo sobre este “rincón tan específico” dentro del universo del audiovisual fue para que los alumnos supieran cómo se realizan estos vídeos de forma profesional, dado el esfuerzo que habían hecho realizando con medios caseros sus vídeos para el Día de la lengua.

Como se ha venido comentando, hicimos una presentación abierta a preguntas sobre todo tipo de temas, no solo los propuestos. Siendo así, hubo todo tipo de comentarios y mucha interacción. Teníamos que tener el mismo (buen) ritmo y el mismo interés que las piezas que estábamos viendo, para que la atención no decayese en ningún momento. Nos sentimos muy cómodos interactuando con los espectadores del futuro, puesto que el manejo de estos formatos resulta para ellos mucho más cercano y habitual que para nosotros mismos. Algunos hicieron preguntas muy concretas, ya que quieren ser “youtubers”, aunque aún

son jóvenes e inexpertos (y la criba/carrera para llegar a ese punto en el que verdaderamente se obtienen ingresos es muy dura, inclusive para los profesionales). Hablamos y vimos que ahora todos producimos nuestros propios contenidos, grabando con nuestras cámaras de los teléfonos y pudiendo editarlos con programas sencillos. Y eso es un buen punto de partida, pero detrás de cualquier película o vídeo está siempre el guion, la idea inicial, trabajada y escrita para trasladarse de la mejor manera a la pantalla y altavoz. Aparte del guion como paso clave, hay mucho saber hacer, experiencia y mil detalles a tener en cuenta para que un vídeo tenga la calidad “real” que haga que funcione, que una empresa esté pagando por él, y que todo ello se haga cumpliendo la legalidad. Algunas de las preguntas fueron sobre estos asuntos: los permisos de grabación, la cesión de derechos de imagen de los participantes en un vídeo o las licencias gratuitas o autorizaciones de las músicas, lo cual indica el grado de interés que tienen chavales de secundaria que viven en Marruecos y que sueñan con una profesión vinculada al cine o al audiovisual.

Respecto al desarrollo más detallado de nuestra clase interactiva para alumnado de secundaria, esta vez en Rabat, expusimos diferentes fragmentos documentales reflexionando sobre la industria del cine independiente español, de modo que discutiéramos brevemente los grandes temas de la producción audiovisual, y la etiqueta/imagen del “cine español”, que varía dependiendo de la información adquirida en el pasado y el entorno del que procedamos. También estuvimos trabajando sobre la increíble importancia y oportunidad que tiene el cine, sobre todo el más conocido-promocionado, como instrumento de aprendizaje del español. En esos momentos es cuando uno, como productor (y por tanto generador de contenidos), y como docente enseñante de español se da cuenta de su responsabilidad, y del privilegio que supone ganarse la vida dentro de una industria que es capaz de llegar más lejos de lo que uno pueda pensar; o como docente dentro de un sistema escolar con capacidad para llegar a un alumnado de cualquier clase y procedencia sociocultural y que tiene en el cine un poderoso aliado con códigos cercanos a unos alumnos usuarios habituales del audiovisual.

Cualquier detalle de los que hablamos, así como invitar a ver mucho cine o series de televisión con una perspectiva de aprendizaje es un trampolín de partida. Cada obra vista en cine y televisión, cada pequeño audiovisual que descargamos legalmente con el móvil conforman una práctica en sí misma, si nos fijamos en todos los aspectos artísticos, técnicos, narrativos y de cómo se ha llegado hasta él



Taller de cortos y largometrajes con alumnado en la Biblioteca del Colegio Español de Rabat.

(por la promoción, por las recomendaciones o por tu propia búsqueda). A su vez, es una manera integrada, fácil y enriquecedora de acercarnos a la lengua

y cultura del propio audiovisual. Nosotros mismos hemos aprendido mucho dividiendo nuestro punto de vista en dos: el espectador *puro* (dejándonos llevar para ver si nos emocionamos y entretenemos de verdad) y el espectador *aprendiz-crítico* (fijándonos en todos esos detalles, una vez que entendemos que son parte del todo y que podemos tener una opinión sobre cada uno de ellos).

El cine, en conclusión, puede ser una manera eficaz y cercana, como comprobamos en el cinefórum y, más recientemente, integrado en la propia clase de secundaria y en las conferencias en la universidad, de acercarnos no solo al español y su cultura, sino a todo un lenguaje en el que vivimos inmersos en las últimas décadas. Planteada queda esa oportunidad para la escuela de adaptarse, integrarse y reforzar los códigos en los que se mueve la sociedad del siglo XXI; para nosotros, de aprovecharnos de ellos como profesionales.

Bibliografía:

DEWEY, J. (2005): *Art as experience*. New York: Penguin, traducción propia.

INSTRUCCIONES de 24 de mayo de 2005, que regulan la organización y funcionamiento de los centros docentes de titularidad del estado español en el exterior.

MORENO CAMINO, J. (2006): "Las actividades complementarias y extraescolares", en *Pirineos, Revista de la Consejería de educación de la Embajada de España en Andorra*, nº 2, pp. 56-60.

ORDEN 3122/2010, de 23 de noviembre, por la que se regulan las enseñanzas complementarias de lengua y cultura españolas para alumnos españoles residentes en el exterior y establece el currículo de las mismas.

REAL DECRETO 1027/1993, de 25 de junio, por el que se regula la acción educativa española en el exterior.

REAL DECRETO 1105/2014, de 26 de diciembre, por el que se establece el currículo básico de la Educación Secundaria Obligatoria y del Bachillerato

ROBERTSON, R. (2003). "Glocalización: tiempo-espacio y homogeneidad-heterogeneidad", en *Cansancio del Leviatán: problemas políticos de la mundialización*. Madrid: Trotta.

[Imágenes cedidas por los autores]

DISEÑO DE UNA UNIDAD DIDÁCTICA PARA LA ENSEÑANZA DE LA OPOSICIÓN DE LOS PRETÉRITOS PERFECTO E INDEFINIDO MEDIANTE EL ENFOQUE POR TAREAS. Ismail El Messaoudi, profesor de español en la Universidad Hassan II de Casablanca.

1. Introducción

El uso de los tiempos verbales del pasado pretérito indefinido, pretérito imperfecto o pretérito perfecto resulta complicado a los alumnos del español como lengua extranjera (ELE), debido a que en muchas ocasiones se da algún tipo de problemas pedagógicos y prácticos al presentar estos tiempos tanto en los manuales como en el aula: o se presentan de manera exhaustiva de modo que se desorienta al alumno, o no se especifican los casos claros que marcan la distinción entre los mismos.

Mi objetivo a partir del diseño de esta unidad didáctica en el marco del enfoque comunicativo por tareas es presentar lo más clara y eficazmente posible las diferencias en el uso entre los pretéritos indefinido y perfecto en unas tareas que espero servir en la práctica real de la lengua al alumno del ELE.

En el español normativo, diferentes autores han señalado explícitamente la norma general siguiente para la diferenciación de ambas formas: con el pretérito indefinido nos referimos a acciones terminadas ocurridas en una zona temporal que ya no continúa en el momento en que se habla; con el pretérito perfecto nos referimos a acciones terminadas, iniciadas en el pasado, pero enfocadas de alguna manera desde una situación vigente en el presente.

Algunos autores señalan la compatibilidad de cada forma con adverbios y expresiones temporales como base de esta oposición. Emilio Alarcos Llorach (1982) observa que el pretérito perfecto es compatible con adverbios que indican que la acción se ha efectuado en un período de tiempo en el que se halla comprendido el momento presente del que habla o escribe. Son los adverbios: *'hoy'*, *'ahora'*, *'estos días'*, *'esta semana'*, *'esta tarde'*, *'este mes'*, *'el año en curso'*, *'esta temporada'*, *'hogaño'*, *'todavía no'*, *'durante el siglo presente'*. El pretérito indefinido es compatible con adverbios que indican que la acción ocurre en un período de tiempo en el que no está incluido el momento presente del que habla, y son: *'ayer'*, *'anoche'*, *'en el mes pasado'*, *'aquel día'*, *'un día hace años'*, *'entonces'*

Esta norma general de oposición entre pretérito perfecto e indefinido se mantiene perfectamente viva en la gramática normativa tradicional del español. Sin embargo, en ciertas variedades del español esta oposición se neutraliza a favor de una de las dos formas. Ambas formas serían intercambiables porque se juzgan semánticamente equivalentes. En España, esta diferencia se mantiene con bastante regularidad en la lengua hablada. No obstante en América Latina el indefinido se emplea con notable mayor frecuencia que el pretérito perfecto.

El llamado *enfoque por tareas*¹ surgió en la década de los ochenta subrayando la importancia ya señalada de la pragmática en la enseñanza de segundas lenguas, y presentando la *tarea*, entendida como proceso de tipo instrumental que culmina en un resultado concreto, como unidad de trabajo en el aula. Este enfoque se basa en el principio de la interdependencia entre tareas que consiste en el hecho de que una tarea 2 sólo puede realizarse si la tarea 1 ha sido llevada a cabo con éxito, y utilizando la información obtenida en ésta. El trabajo en el aula está organizado como una secuencia de tareas cuidadosamente engarzadas, que conducen de forma coherente y lógica a la elaboración de una tarea final. Esta secuencia de tareas incluye tareas de comunicación que se centran en el significado y tienen una finalidad comunicativa y tareas formales o “posibilitadoras” que se centran en el desarrollo de los contenidos lingüísticos y actúan como soporte de las tareas de comunicación, proporcionando a los alumnos los instrumentos lingüísticos que les capaciten para realizar las tareas de comunicación establecidas como eje de la unidad didáctica.

2. Metodología y objetivos de la propuesta

El diseño de las tareas que he realizado se basa en la idea que muchos gramáticos y profesionales de la enseñanza de lenguas extranjeras subrayan como adecuada. Se trata de casar dos aspectos:

1. La aceptación de los principios comunicativos: interacción, negociación, vacíos de información, alumno / alumno, la finalidad comunicativa y la interdependencia entre tareas. Su aportación al ámbito educativo de la enseñanza de lenguas es indudable, debido a sus ventajas: abarcan los distintos aspectos de la lengua (fonético, morfológico y pragmático), se extienden al contexto personal de los alumnos y activan las diversas destrezas lingüísticas (interacción oral, expresión y comprensión orales y escritas). He decidido presentar la enseñanza de la oposición entre estos tiempos de pasado del español en el marco del enfoque por tareas porque creo que de esta forma se pueden disminuir las enormes dificultades que el alumno puede encontrar en el uso práctico de la lengua española.
2. La precisión de los conocimientos gramaticales explícitos, en este caso, los usos de los tiempos verbales de pasado del español pretérito perfecto y pretérito indefinido, con el fin de capacitar a los alumnos en la aplicación de los principios comunicativos. He optado por presentar estos usos en las actividades comunicativas porque entiendo que la confusión observada en las versiones pedagógicas de la descripción de estos tiempos se origina en una falta de claridad previa, la que se refiere a las descripciones gramaticales del uso.

Las tareas que componen la unidad didáctica diseñada están dirigidas a alumnos de nivel avanzado (C1, C2) que poseen conocimientos explícitos de gramática y son capaces de comunicarse en español. Las tareas comunicativas establecen la relación entre los usos lingüísticos que promueven y el contexto en que éstos se realizan. Se pretende que en el desarrollo de las partes comunicativas, el alumno comprenda y preste atención a un fenómeno lingüístico que sobresale por su alta frecuencia del resto del caudal lingüístico y elaborar una o varias hipótesis activando un mecanismo de inferencia sobre las muestras lingüísticas.

¹ FERNÁNDEZ LÓPEZ, S. y EGUILUZ PACHECO, J. (Coords), (1999).

Las tareas formales están diseñadas dentro del marco de las teorías comunicativa y pedagógica de la gramática: están dirigidas hacia un conocimiento explícito de la gramática que facilite el proceso de aprendizaje implícito de la gramática. Planeamos este objetivo porque la instrucción formal acelera el proceso de adquisición de una lengua extranjera y permite el análisis de los fenómenos nuevos que le llaman la atención al alumno, la monitorización y la inferencia. Hay que señalar también que la enseñanza explícita de estructuras gramaticales concretas se transforma en conocimiento gramatical implícito². También están dirigidas hacia un uso de la gramática ligado a las actividades de comunicación, es decir, hacia el uso y la reflexión sobre el funcionamiento gramatical en las muestras reales de la lengua.

A lo largo de la unidad, los alumnos van a adquirir conocimientos sobre:

- ✓ Los usos normales del pretérito indefinido y del pretérito perfecto.
- ✓ La oposición entre estos dos tiempos verbales.
- ✓ La norma general de esta oposición.
- ✓ Y sus usos dislocados cuando se alternan en el uso con otros tiempos verbales³.

También los alumnos desarrollarán estos conocimientos necesarios para llevar a cabo la tarea final:

- ✓ Contar las noticias interesantes de cualquier ámbito y lo que se había hecho en clase durante la semana.
- ✓ Presentación oral de los informes.
- ✓ Participación en la elaboración de un informe común.

3. Descripción y secuenciación de las tareas

En el diseño elaborado en este trabajo, la *tarea* se compone de más de una fase y de una muestra de lengua, con el fin de que el alumno consiga más información sobre estas muestras que le permita activar el mecanismo de inferencia sobre las formas verbales objeto de nuestro estudio. Antes de empezar a trabajar sobre la unidad didáctica, conviene que el profesor adelante una explicación pedagógica cuidadosamente planeada de los conceptos gramaticales de *tiempo* y *aspecto*. La unidad se compone de cuatro tareas y una tarea final. Cada tarea es una lección. Hemos intentado diseñar secuencias de tareas engarzadas, que preparan a los alumnos para la elaboración de la tarea final.

En las dos primeras tareas se pretende que el alumno descubra los usos normales y obligatorios de cada tiempo verbal. Se presentan muestras de la lengua donde el uso del tiempo verbal es mayoritario con el fin de que el alumno infiera las funciones comunicativas habituales en las que se da este uso. En la última fase de las tareas (1) y (2) se enumeran los usos normales. El alumno debe relacionar cada conjunto de ejemplos con la descripción del uso del tiempo verbal a la que corresponden

² GÓMEZ DEL ESTAL, M. y ZANÓN, J. (1999), pp. 73-99.

³ La identificación de los usos de los pretéritos perfecto e indefinido que presentamos en el desarrollo de la unidad didáctica se ha elaborado a partir de los estudios de estos tiempos de ALARCOS LLORACH, E. (1982, 1995), MATTE BON, F. (1992), GILI GAYA, S. (1970), ROJO, G. y VEIGA, A. (1999), PORTO DAPENA, J. Á. (1989).

estos ejemplos. Con esta fase formal se pretende que la actuación lingüística del aula incluya en su mismo desarrollo momentos de observación de la forma lingüística y no sólo del contenido de la comunicación. Se hace hincapié en los aspectos formales que necesiten ser reforzados con vista a la tarea final. Los contenidos formales de las dos primeras tareas son: en tarea 1, las situaciones normales en que aparece el uso del pretérito indefinido y que marcan la oposición con el pretérito perfecto; en tarea 2, las situaciones normales en que aparece el uso del pretérito perfecto y que marcan la oposición con el pretérito indefinido.

La tercera tarea es completamente una tarea formal o “posibilitadora” en la que se exponen los conocimientos gramaticales explícitos mencionados previamente en la descripción de los objetivos de este trabajo. Esta tarea se centra más en el aspecto lingüístico que en el significado y actúa como soporte de las tareas de comunicación. El objetivo es proporcionar a los alumnos los instrumentos lingüísticos que les capaciten, dentro de lo posible, para realizar las tareas de comunicación establecidas como eje de la unidad didáctica.

La cuarta tarea es una tarea completamente comunicativa. En ella se presentan situaciones en que se usa uno y otro tiempo verbal. Sus fases reproducen, dentro de lo posible, procesos de comunicación oral o escrita, es decir, se centran en el significado. Pero el objetivo siempre es que el alumno utilice los conocimientos sobre el uso de los tiempos verbales que aprendió en las lecciones de las tareas anteriores para llevar a cabo las actividades comunicativas.

Algunas actividades comunicativas de las tareas finalizan con una revisión y discusión sobre aspectos lingüísticos del producto obtenido y las dificultades que se han encontrado en el proceso de su realización.

La tarea final también es completamente una tarea de comunicación, porque reúne los principios del enfoque comunicativo: el principio de elección (para el emisor) e “imprevisibilidad” (para el receptor), la finalidad comunicativa, interacción y negociación de significados entre los alumnos. La atención se centra en el significado. El profesor desempeña las funciones de coordinador, asesor y fuente de recursos.

4. Diseño de la unidad didáctica

TAREA 1

1. A. En pareja, después de leer el texto que trata de algunas informaciones sobre la biografía de un empresario llamado Jorge, completad el cuadro con los verbos conjugados en pretérito indefinido en el texto.

Don Jorge nació el 18 de octubre de 1980 en Cádiz. Cuando tenía 15 años emigró a París. Allí comenzó a trabajar como aprendiz en almacenes de tejidos. Cuatro años después volvió a España y en Málaga alquiló una pequeña tienda y la convirtió en un taller de confección de ropa. En 1996 adquirió otra tienda en Málaga y, pocos años más tarde, empezó a abrir almacenes en las capitales más importantes del país. A partir de ese momento los establecimientos comenzaron a funcionar con una estructura de departamentos: niños, señora, caballero, hogar... A partir del año 2000, la empresa de Don Jorge tenía más de 30 sucursales en España. Poco a poco los directivos de la cadena se convirtieron en accionistas. El éxito de la empresa consistía en ofrecer a los clientes calidad y moda a buen precio.

Pretérito indefinido			
	Verbos en -AR	Verbos en -ER	Verbos en -IR
Yo			
Tú			
Él, ella, usted			
Nosotros/as			
Vosotros/as			
Ellos, ellas, ustedes			

B. Ahora vamos a pensar un poco. En pareja, escribid en el cuadro la respuesta a la siguiente pregunta: ¿cómo expresa el indefinido las acciones en pasado? Dad ejemplos: dos sacados del texto y tres elaborados por vosotros

--

Exponed vuestra respuesta al resto de clase y discutid con vuestros compañeros.

2. Ahora en grupos de cuatro alumnos.

- Alumno A: Es el famoso futbolista argentino que se llama Mario que acaba de llegar a Málaga para pasar sus vacaciones.
- Alumno B: Es la mujer de Mario y acompaña a su marido en Málaga.
- Alumnos C y D: son periodistas.

A- Alumnos A y B: reconstruid la vida de Mario a partir de los datos bibliográficos. Pensad también en sus proyectos.

- Alumnos C y D: leed estos datos bibliográficos y escribid las preguntas que vais a hacer en la rueda de prensa. No os olvidéis de preguntarles sobre sus proyectos.

Datos personales:

Nombre: Mario Félix.

Familia: Padre mexicano y madre brasileña.

Dos hermanos.

Casado hace tres años.

Dos hijos.

Datos sobre la trayectoria deportiva:

-Aprende a jugar el fútbol en el barrio.

-A los quince años juega en tercera.

-Al año siguiente juega en los juveniles de un equipo de segunda A.

-Se ficha por el Club Atlético Boca Juniors a los dieciocho años.

-A los veinte años es goleador de la liga argentina.

-Durante una temporada tiene una baja de dos meses por una lesión en el tobillo.

-En el 1990 es mejor jugador de Argentina y se traslada al F.C Barcelona.

-Al año siguiente gana el Balón de Oro.

-En 1992 gana la Copa del Mundo con la Selección Argentina.

-El año pasado se traslada al equipo italiano Juventus de Turín.

B. Haced la entrevista.

3. Piensa ahora con tu compañero en algún cuento o en alguna historia conocida por todos, o en alguna anécdota relacionada con los compañeros de clase. Vais a preparar un pequeño relato introduciendo tres informaciones erróneas, y después lo vais a leer a los demás. El resto de la clase tomará notas e intentará descubrir y corregir estos errores.

4. Piensa en algo importante que hiciste en alguno de los siguientes momentos y escríbelo.

Ayer, la semana pasada, en marzo de este año, hace tres meses, el año pasado.

Ahora debes saber lo posible sobre lo que hizo ayer tu compañero. ¿Qué preguntas puedes hacerle?

¿qué hiciste al comienzo del día de ayer?

¿cuándo ... ?

¿cómo ... ?

Intercambiad las preguntas. Para responder puedes utilizar las siguientes expresiones: *cuando, justo cuando, en cuanto a, en el momento en que, antes de que, después de que.*

5. Ahora vamos a pensar sobre los usos normales (rectos) del indefinido que marcan la oposición con el imperfecto. Hay dos columnas: una contiene el significado de estos usos básicos y la otra los ejemplos correspondientes a cada uso. Individualmente relaciona cada uso con sus ejemplos.

1. Con verbos puntuales, el pretérito indefinido expresa acción puntual acabada que no tiene ninguna relación con el presente.	A. -Vivió dos años en Madrid. -Ayer dormí hasta las diez. -Abrió el paquete en medio minuto.
2. Con verbos durativos, expresa una acción que dura y termina.	B.-El jueves pasado llovió todo el día. -La semana pasada tuve un examen. -En aquel partido Maradona no jugó bien.
3. Con verbos durativos, expresa una acción cuya duración es igual o menor al momento en que se sitúa la misma acción, es decir, no rebasa los límites de este tiempo sino que queda delimitada dentro del marco temporal en que se sitúa.	C. -Leí cuatro veces esta novela -Asistimos a todas las conferencias -Durante las vacaciones fui todos los días a la playa.
4. Expresar no el término de la acción, sino su comienzo.	D. -Se marcharon a las cuatro. -Se apagó la luz. -Ayer terminé las vacaciones. -En 1800, murió su padre.
5. Con verbos cíclicos o reiterativos expresa una acción pasada cuya reiteración está terminada.	E. -Su padre fue catedrático a los treinta y cinco años. -Comimos a las cuatro. -Salimos a la calle.

Colabora con tus compañeros en la resolución del ejercicio y su comentario que dirige el profesor. Corrige tus faltas.

TAREA 2

1. A. Individualmente, leed atentamente estos diálogos.

<p><u>En la biblioteca:</u></p> <p>- ¡Hola!, quiero devolver este libro</p> <p>- Muy bien, ¿qué te ha parecido?</p> <p>- Bueno, me ha resultado un poco aburrido, pero me ha ayudado bastante a preparar el examen.</p>	<p><u>Al salir del examen:</u></p> <p>- ¿Qué tal te ha salido el examen, Carmen?</p> <p>- Así, así. He tenido problemas con el ejercicio de verbos.</p> <p>- Sí, ha sido un poco difícil.</p> <p>- ¿Un poco? Yo creo que ha sido difícilísimo. ¡Oye!, ¿sobre qué has hecho la redacción?</p> <p>- He comparado el sistema educativo español con el americano.</p>
<p><u>A la salida de la clase:</u></p> <p>- ¿Qué tal ha estado la clase?</p> <p>- Hoy ha sido muy interesante. Hemos hablado sobre viajes y Elga nos ha contado su viaje a Guatemala.</p> <p>- ¿Y tú les has hablado de tu viaje a Brasil?</p> <p>- Sí, un poco, pero es que el tiempo ha volado.</p>	<p><u>En la oficina:</u></p> <p>- ¿Qué te ha aparecido la nueva secretaria?</p> <p>- Bueno, creo que es inteligente y tiene mucha iniciativa, pero hoy es su primer día y ha llegado tarde.</p> <p>- Sí, ya lo sé, se ha disculpado y ha dicho que es la primera vez y la última.</p> <p>- Eso espero.</p>

En una cafetería:

- ¿Qué tal las vacaciones? ¿Cómo lo habéis pasado?
- Han sido estupendas, hemos descubierto nuevas playas, hemos hecho submarinismo... y he aprendido a hacer esquí acuático.
- Pero es difícil, ¿no?
- Bueno, un poco.

Ahora, en común, cada diálogo se lee en parejas en voz alta.

B. Individualmente:

- Escribe el infinitivo de cada participio que aparece en los cinco textos.
- Escribe los participios de estos verbos:

Verbo	Participio
Devolver	
Romper	
Decir	
Morir	
Poner	

Colabora con tus compañeros en la resolución del ejercicio que dirige el profesor. Corrige tus faltas.

2. En parejas, cada grupo pregunta al otro sobre:

- ❖ sus últimas vacaciones
- ❖ cómo le ha parecido uno de los profesores del curso pasado.

3. Lee la siguiente conversación:

ROBERTO: Perdona por llegar tarde, pero es que he salido del trabajo a las siete...

SONIA: ¡Bah! no te preocupes.

ROBERTO: Lo siento, de verdad.

SONIA: Tranquilo, hombre, no tiene importancia.

Ahora, en parejas:⁴

1. Alumno A

Has quedado con tu novio o tu novia a las ocho de la tarde y llegas a las ocho y media. Discúlpate y explícale por qué has llegado tarde.

1. Alumno B

Acepta las disculpas de tu novia o de tu novio y tranquilízalo/a.

⁴ Esta última parte de la fase de la tarea es tomada de: BOROVIO, V. (1992), p.149.

2. Alumno A

Eres la madre de Oscar, que tiene 15 años y todos los sábados vuelve a casa a las diez de la noche. Hoy es sábado y ha vuelto a las diez y media. Acepta sus disculpas.

2. Alumno B

Eres Oscar, de 15 años, todos los sábados vuelves a casa a las diez de la noche, pero éste lo has hecho a las 10'30. Invéntate una buena excusa y discúlpate ante tu madre.

4. La revista "Mundo Empresarial" ha recogido en sus páginas el balance de diferentes empresas hasta el pasado mes de diciembre. Léelo.

1. Este año la empresa ha cambiado de estrategia en la producción de sus artículos. La producción de instrumentos musicales se ha mantenido en un 20% y la de productos electrónicos ha disminuido. La producción de juguetes, sin embargo, ha aumentado debido a la creciente demanda del mercado asiático.	2. Por primera vez en su historia, una de sus factorías, la de Martorell (Barcelona), no ha parado su producción en Agosto. Y aunque sólo ha trabajado uno de los tres turnos, ha producido en un mes 27.000 vehículos (en un mes normal 60.000).
3. Dentro de su política de control de gastos ha reducido sus gastos de explotación con respecto al año anterior. Además, de enero a diciembre, ha reducido su plantilla en 212 empleados, 115 hombres y 97 mujeres.	4. El beneficio de la papelera se ha situado en el tercer trimestre en los 7,5 millones de euros, con un aumento del 24% con respecto al trimestre anterior, mientras que las ventas anuales han aumentado sólo un 10%.
5. Los gastos de explotación de Tele 25 han aumentado en el tercer trimestre en más de 40 millones de euros, con ello las pérdidas acumuladas se han incrementado considerablemente.	6. El estancamiento del sector de la construcción ha afectado negativamente la fabricación de cemento, que ha caído un 25% en el segundo semestre de este año. El valor de dicha producción ha descendido hasta situarse en 30 millones de euros.

Ahora, en pareja, escribid un informe que incluya tres o cuatro noticias de cualquier sector (político, económico, deportivo o social). Utilizad algunos de estos marcadores temporales: *este año, el año en curso, hoy, esta semana, estos días, este mes, esta mañana, este trimestre*. Luego, exponed en clase vuestro informe.

5. En parejas, a partir de lo que habéis hecho, escribid un comentario en que expongáis vuestro punto de vista sobre la norma general de la utilización del pretérito perfecto, tomando en consideración su relación con el momento del habla (presente) y el aspecto destacable de las acciones con que se expresa. Luego participad en la elaboración del comentario común de clase que dirige el profesor, exponiendo vuestro punto de vista.

6. Ahora vamos a pensar un poco sobre los usos normales o los significados contextuales en que se concreta este principio básico. Hay dos columnas, una contiene el significado de estos usos contextuales del pretérito perfecto y la otra los ejemplos correspondientes a cada contexto. Individualmente, relaciona cada significado usual con sus ejemplos.

<p>1. La acción referida y el momento del habla se sitúan en el mismo ámbito temporal que los contiene, expresamente mediante determinaciones contextuales.</p>
<p>2. Acción anterior al presente del hablante y su resultado o consecuencia subsiste en él.</p>
<p>3. La duración de la acción no llega al momento del habla mediante el contexto, pero se halla muy cercano a él.</p>
<p>4. Con verbos permanentes (ser, ver, oír...) con complementos adverbiales, el pretérito perfecto indica acciones de larga extensión anteriores al presente pero todavía continúa en el momento del habla y se prolongará hacia el futuro.</p>
<p>5. La acción referida y el momento del habla (presente) no pertenecen al mismo ámbito temporal. El hablante utiliza el pretérito perfecto porque mantiene con ella relación afectiva o porque quiere destacar su importancia.</p>
<p>6. Decisiones pasadas pero que todavía no se han puesto en práctica.</p>

<p>A. -Siempre ha sido una chica muy guapa. -Toda la vida he oído las mismas críticas. -Nunca el sol ha salido por occidente.</p>
<p>B. -Este año ha llovido mucho. -Hasta ahora el coche no me ha dado problemas. -Hemos emitido el primer capítulo ya en esta semana. -El actual gobierno ha cometido varias equivocaciones.</p>
<p>C. -Hasta hace poco ha sido una chica muy guapa. -No ha asistido a clase últimamente. -Hace un momento he oído las mismas críticas.</p>
<p>D. -En este momento se le ha caído el peine a tu primo. -Me he dado cuenta hace mucho tiempo de que mi hijo tiene mucha facilidad para las lenguas extranjeras.</p>
<p>E. -En la reunión se ha acordado solicitar un nuevo crédito. -Hemos decidido crear una asociación lo más pronto posible.</p>
<p>F. -[Dijo el ministro en medio de la expectación general]: "De nuevo nos encontramos aquí después de una pausa de tres semanas, en las cuales han ocurrido acontecimientos ciertamente muy importantes en la vida del país que están en el recuerdo y en la memoria de todos" -Todos hemos sido niños alguna vez.</p>

Ahora, intercambia tu resolución del ejercicio con la de tu compañero y discutid sobre las diferencias entre ellas. Luego indicad otros marcadores temporales correspondientes a cada uno de los usos contextuales de la norma general. Dad ejemplos. Colaborad con tus compañeros en la resolución del ejercicio y su comentario que dirige el profesor.

TAREA 3

1. Partiendo de lo que has aprendido a lo largo del desarrollo de las tareas (1) y (2), contesta con verdadero o falso.

a) El pretérito indefinido se utiliza para hablar de acciones pasadas en desarrollo	V <input type="checkbox"/>	F <input type="checkbox"/>
b) El pretérito perfecto aparece acompañado de expresiones temporales que se refieren a períodos todavía no concluidos en el presente.	V <input type="checkbox"/>	F <input type="checkbox"/>
c) El pretérito indefinido se usa para expresar acciones pasadas relacionadas con el ámbito temporal en el que se encuentra el hablante.	V <input type="checkbox"/>	F <input type="checkbox"/>
d) El pretérito perfecto se usa para expresar procesos pasados que tienen relación con el ámbito temporal del hablante	V <input type="checkbox"/>	F <input type="checkbox"/>

En grupos, contestad por escrito a la siguiente pregunta:

¿La oposición entre el indefinido y el pretérito perfecto es temporal o aspectual? Justificad la respuesta.

24

Se intercambian las respuestas escritas entre los grupos. Cada grupo lee el texto que le toque para toda la clase y entre todos se comenta la respuesta. Entre todos y con la ayuda del profesor se elabora un texto definitivo y coherente.

2. Aquí tienes muchos marcadores temporales. Pon en las columnas del cuadro los marcadores que fácilmente se pueden hallar con la forma verbal en pretérito perfecto o en pretérito indefinido:

hoy, ayer, anoche, esta semana, estos días, el mes pasado, un día, este mes, este año, aquel día, nunca, entonces, todavía no, durante el siglo presente, en mi vida, ahora.

Pretérito indefinido	Pretérito perfecto

Dad ejemplos con algunos de estos marcadores.

3. Ahora, ¿sabes que la oposición entre el pretérito perfecto y el pretérito indefinido se neutraliza en muchas regiones de habla española? Lee el siguiente texto:

La coincidencia de ambos tiempos en expresar acciones pasadas acabadas acerca su significación. Lo que explica que en varias regiones de habla hispana se confunde o se neutraliza la diferencia entre ambos tiempos en el uso real, aunque la lengua literaria procure mantener sus diferencias.

En España, esta diferencia se mantiene con bastante regularidad en la lengua hablada. No obstante se neutraliza en el habla de Galicia, Asturias y León a favor del uso mayoritario del indefinido. En el habla vulgar de Madrid es, en cambio, el pretérito perfecto el que se usa más. Contrariamente a lo que ocurre en España, el indefinido se emplea en América con notable mayor frecuencia que el pretérito perfecto.

4. Da una explicación al uso del indefinido y del pretérito perfecto en estas situaciones:

1. Han vivido / vivieron en España toda la vida.
2. Hemos trabajado / trabajamos mucho.
3. El sábado fuimos al campo; hoy hemos ido a la playa.
4. Este verano se han divertido mucho; aquel verano se divertieron mucho.
5. Han oído ustedes las declaraciones del Presidente del gobierno.
6. Hace cinco años que murió mi padre.
7. Hace cinco años que ha muerto mi padre.

5. Vamos a pensar ahora en los usos dislocados (no normales) de los pretéritos perfecto (ejercicio A) e indefinido (ejercicio B) en los contextos en los que estos tiempos son utilizados en lugar de otros tiempos verbales o tienen otras significaciones.

A. Relaciona cada conjunto de ejemplos con la correspondiente descripción de uso contextual. En los ejemplos con vacíos, pon el verbo en pretérito perfecto en otro tiempo verbal alternativo con él.

1. El pretérito perfecto adquiere el valor del futuro perfecto de indicativo.
2. El pretérito perfecto adquiere el valor del futuro perfecto de subjuntivo en oraciones condicionales.
3. El pretérito perfecto no tiene necesariamente aspecto perfectivo (acabado).
4. El pretérito perfecto expresa acciones presentes todavía no cumplidas.

A. -Si dentro de dos años no he sacado las oposiciones, me dedicaré a otra cosa. -Si ya os habéis marchado a las ocho, podré ir aún al cine.
B. -[En el momento en el que el tren está a punto de entrar en la estación de destino, decimos] : Hemos llegado -[Equivalento a márchate, vete, decimos]: ya te has ido.
C. -Hombre, el mes que viene ya he presentado..... el examen. -Mañana te diré si has aprobado.....
D. -Los guerrilleros han atacado el campamento del enemigo. -Te he esperado tres horas.

B. En las siguientes situaciones el indefinido y el imperfecto se alternan en el uso. Relaciona cada conjunto de ejemplos con la correspondiente descripción de su uso contextual:

<p>1. Expresar hechos totalmente consumados. Se usa el imperfecto en vez del indefinido para presentar un hecho con más viveza.</p>	<p>A. - No vive como vivía/vivió - Tú hablas muy bien español. – lo hablaba/ lo hablé - Antes viajaba / viajé más que ahora.</p>
<p>2. En oraciones subordinadas donde aparecen verbos perfectivos, verbos de percepción o de entendimiento.</p>	<p>B. - Los reconocí cuando salieron / salían - Vi que se fueron / se iban - No entendí lo que me dijo / me decía</p>
<p>3. Expresar una acción o estado que no posee continuidad en el presente. Para ello se usa el imperfecto más que el indefinido.</p>	<p>C. -Al amanecer salió el ejército, atravesó la montaña, y poco después establecía /estableció contacto con el enemigo. -Nacía / nació este personaje un trece y martes en el seno de una familia humilde.</p>
<p>4. Situar temporalmente un objeto real o ficticio en el pasado. El indefinido y el imperfecto alternan libremente</p>	<p>D. -Hubo / había una vez un caballero rico y viudo que tenía una hija tan dulce que era admirada por todos cuantos la conocían. -Existió / existía una vez una torre muy grande en Tetuán de la que se podía ver todo el territorio que le separaba del lejano mar mediterráneo.</p>

TAREA 4

1. Rosa y Juan están hablando de los viajes que han hecho en el pasado. Aquí tenéis el texto de la su conversación con las frases en desorden. En parejas, ordenad el diálogo poniendo en orden las frases que se exponen a continuación. Antes, ponga los verbos entre paréntesis en pretérito perfecto o indefinido:

1. -ROSA: Yo es que este año no (parar)..... de viajar. En mayo también (hacer).....un viaje que no olvidaré nunca. (Estar)..... En Venezuela. Un sueño, de verdad...
2. -ROSA: No, ayer no, hace tres días.
3. -ROSA: En Chile y en Argentina...
4. -JUAN: ¡Qué bien! Yo (estar)..... en Perú dos veces y es una maravilla de país, pero en Chile y en Argentina todavía no (estar)
5. -ROSA: Bueno, no (estar, yo)..... nunca en México y tampoco conozco Centroamérica. El año que viene quiero ir a Guatemala, dicen que es muy interesante.
6. -ROSA: Pues son muy diferentes pero... los dos son preciosos. Me encanta Sudamérica. El año pasado (estar, yo)..... en Brasil y me (gustar)..... muchísimo. La gente es tan amable... Y tú, ¿dónde (estar) estas vacaciones?
7. -JUAN: Yo (estar)..... en Nicaragua en el año 94. (ir)..... con una ONG a ayudar en un proyecto. (ser)..... un viaje muy bonito. No lo (olvidar)..... nunca.
8. -JUAN: Yo, este verano, no (ir).....a ningún sitio. (quedarme).....en casa. Pero en abril (estar).....un mes en Italia.
9. -JUAN: Hola, Rosa. ¿Qué tal el viaje? (llegar, tú)..... ayer de viaje, ¿no?
10. -JUAN: Vaya, lo tuyo es Sudamérica. Conoces casi todos los países.
11. -JUAN: Y ¿dónde (estar, tú).....?

2. Hoy tenéis una fiesta en el aula. Uno de los compañeros ha preparado una deliciosa sopa fría, muy típica en Andalucía: el gazpacho andaluz. En parejas, uno pregunta al otro cómo lo ha preparado y éste contesta con la siguiente información. Cada pareja escribe el diálogo elaborado y lo expone al resto de clase.

-Pelar y partir en trozos un kilo de tomates, media cebolla, un pimiento y un pepino pequeño.
-Batir todo con la batidora.
-Añadir un $\frac{1}{4}$ de kilo de pan mojado en agua.
-Batir con la batidora.
-Añadir dos cucharadas de vinagre, un vaso de aceite y un poco de agua, si es necesario.
-Meter entonces en la nevera.

3. Lee el correo electrónico que has recibido de tu amigo el viernes a última hora del día:

¡Hola, Juan!:

Hace sólo una semana que he llegado a Madrid y ya tengo mil cosas para contar. Como sabes, vivo con una familia española. Esta mañana he tenido mi tercera clase de español. Por la tarde nos hemos ido al museo de El Prado con el profesor de arte y hemos visitado las salas de Goya y Velázquez. Después hemos estado en la plaza Mayor tomando algunas tapas. He pasado todo el día hablando español, ha sido estupendo. Pero esta primera semana ha sido complicada. El lunes fui al centro de Madrid, tenía una reunión muy importante. Después salí de compras; me compré un traje chaqueta azul en las rebajas. Como he tenido problemas con unas muelas, el martes tuve que ir de urgencias al dentista; por la tarde me corté el pelo en la peluquería de mi barrio y por la noche vi el partido Atlético de Madrid - Barça. El miércoles por la tarde corrí media hora y luego jugué un partido de "squash" con mi novia; por la noche cené con Alfredo. Anoche fui a casa de Gabriel. Era su cumpleaños e hizo una fiestecita con algunos amigos.

Ahora, responde a tu amigo relatándole tú también lo que has hecho hoy y durante toda la semana.

Se intercambian los relatos, luego algunos de los compañeros leen para el resto de clase los relatos que les han tocado.

TAREA FINAL

- A. En grupos de tres o cuatro alumnos, escribid un informe que incluya:
- Resumen de lo que habéis hecho en clase durante la semana.
 - Crónica resumida de tres o cuatro de los sucesos políticos, deportivos, económicos o sociales de mayor interés de la semana.

Antes de escribir, seleccionad los hechos que consideréis interesantes.

B. Cada grupo hace una presentación oral breve y sencilla del informe. Durante cada presentación los alumnos toman notas sobre la información que reciben.

C. Entre todos los alumnos de clase, seleccionar los hechos de la información presentada por los grupos y elaborar un informe común con la ayuda del profesor, en la pizarra o mediante el proyector.

Conclusión

La puesta en práctica de esta propuesta didáctica corrobora la eficacia de la metodología de la enseñanza de la gramática que se basa en tener en cuenta las dos vertientes siguientes:

1. La enseñanza explícita de las reglas gramaticales, porque con conocimientos gramaticales, el aprendiz de español/LE se siente más seguro y más suelto en el uso de esa lengua, y dispone de posibilidades de resolver una buena cantidad de dudas en muchos momentos de la comunicación hablada o escrita.
2. Presentar las actividades en un enfoque basado en principios comunicativos, porque es un modelo unitario del lenguaje donde se pueden considerar globalmente todos los aspectos de la lengua (morfológicos, sintácticos, semánticos, pragmáticos y sociolingüísticos) que están tan estrechamente relacionados entre sí.

La propuesta didáctica elaborada también nos ha llevado a la siguiente conclusión relacionada con la cuestión de la relación entre la enseñanza de gramática y el conocimiento explícito/implícito⁵.

➤ La enseñanza explícita de la gramática hace rápido el aprendizaje de una lengua y con niveles superiores de precisión gramatical en las producciones lingüísticas reales de los alumnos, y contribuye también a resolver muchas dudas en la realización escrita o hablada de la lengua.

➤ La enseñanza explícita de la gramática se transforma en conocimiento gramatical implícito cuando se halla ligada a actividades de comunicación natural. Pero cuando la gramática se practica a través de ejercicios no se transforma necesariamente en este conocimiento implícito.

Por último, quiero subrayar que en estas unidades el alumno no se encuentra con todos los problemas de la oposición de los pretéritos perfecto e indefinido. Sin embargo, creemos que los contenidos de las tareas pueden servir al alumno para manejar el uso de estos tiempos de pasado de manera aceptable al hablar de acciones y acontecimientos del pasado. Pero la utilización de una forma u otra seguirá planteando algunas dificultades al alumno debido a la disparidad de posibilidades que en la práctica pueden darse.

⁵Muchos investigadores como ELLIS, R. (1990) y LARSEN-FREEMAN, D. y LONG, M. (1991) coinciden en esta conclusión respecto de este tema.

Bibliografía:

- ALARCOS LLORACH, E. (1982): *Estudios de gramática funcional*. Madrid: Gredos.
- ALARCOS LLORACH, E. (1995): *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- BOROBIO, V. (1992): *Curso de español para extranjeros 1*, Libro del alumno. Madrid: Ediciones SM.
- ELLIS, R. (1990): *Instructed second language acquisition*. Cambridge (Mass.): Applied Language Studies. Blackwell.
- FERNÁNDEZ LÓPEZ, S. y EGUILUZ PACHECO J. (Coords.) (1999): *La enseñanza del español como lengua extranjera mediante tareas*. Madrid: Edinumen.
- GILI GAYA, S. (1970): *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: Vox.
- GÓMEZ DEL ESTAL, M. y ZANÓN GÓMEZ, J. (1999): "Tareas formales para la enseñanza de la gramática en la clase de español", en FERNÁNDEZ LÓPEZ, S. y EGUILUZ PACHECO J. (Coords.): *La enseñanza del español como lengua extranjera mediante tareas*. Madrid: Edinumen. pp. 73-99.
- MATTE BON, F. (1992): *Gramática comunicativa del español*. Madrid: Edelsa.
- LARSEN-FREEMAN, D. y LONG, M. (1984 [1991]): *Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas*. Madrid: Gredos.
- ROJO, G. y VEIGA, A. (1999): "El tiempo verbal. Los tiempos simples", en BOSQUE, I. y DEMONTE, V. (Coords.): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe. pp. 2908-2909.
- PORTO DAPENA, J. Á. (1989): *Tiempos y formas no personales del verbo*. Madrid: Arco Libros.

En el contexto de la enseñanza de la lengua española en Marruecos, en este artículo se plantea el uso de la lengua del turismo para el diseño de actividades didácticas. El objetivo es, por un lado, presentar algunos de los rasgos de la lengua del turismo; por otro, el planteamiento de unas actividades didácticas de aprendizaje de la lengua española desde un enfoque práctico, favorecido por la finalidad utilitaria de esta lengua de especialidad.

EL LENGUAJE DEL TURISMO

El lenguaje del turismo muestra una considerable heterogeneidad, pues en él se mezclan componentes distintos (economía, geografía, historia del arte, gastronomía...) ¹, que influyen en una variedad temática.

En los mensajes turísticos, el enfoque centrado en el discurso adquiere especial relevancia, con lo que también entran en juego los factores situacionales y las diversas funciones comunicativas: ²

- La función referencial (informativa) es predominante, bajo forma de textos expositivos y descriptivos (territorio, patrimonio, tradiciones...). Otro tipo de texto es la narración, que puede aparecer, por ejemplo, para referir una experiencia o un episodio de la Historia. Por lo que se refiere a la información, destaca la llamada comunicación interpretativa: un proceso comunicativo encaminado a revelar el significado del patrimonio cultural y natural, estableciendo una relación entre el visitante y los elementos que éste encuentra en el lugar turístico. ³
- La función conativa aparece en textos argumentativos, con los que se quiere convencer o persuadir, y en textos instructivos, para guiarnos. En este sentido adquiere especial relevancia la relación con el destinatario, a través de formas de cortesía y apelación.

Precisamente, en cuanto a los destinatarios, la actual diversificación de los turismos (cultural, sol y playa, verde, fotográfico, religioso, rural, de aventura...) implica una selección de los mismos. Las estrategias comunicativas tienen por objeto crear un efecto en el receptor mediante el uso de un lenguaje accesible y la selección de temas; mientras que, para generar confianza, se muestra una actitud de respeto y empatía hacia el cliente.

¹ CALVI, M. V. (2006): *Lengua y comunicación en el español del turismo*. Madrid: Arco Libros, 7.

² Ídem, p.19

³ Ídem, p. 25

Los textos relacionados con el turismo son variados: guías, la publicidad, revistas, catálogos, folletos... Los textos escritos se acompañan de material icónico, mientras que las páginas de internet también permiten usar material audiovisual.

En cuanto a la composición temática, se parte de un núcleo terminológico al que se añade un léxico periférico: adjetivos calificativos y expresiones valorativas. Al mismo tiempo, en el lenguaje del turismo encontraremos tecnicismos de la geografía, historia, arte, pero sin llegar a un lenguaje especializado, pues el fin es llegar a un amplio sector de público.

No son pocos los recursos retóricos que jalonan los textos turísticos: enumeración, comparación, aliteración... hasta el punto de que puede hablarse de la presencia de una función estética del lenguaje. A ello cabe añadir que la literatura, el cine, y otros productos culturales ofrecen en ocasiones un imaginario sobre la idea del viaje y del destino elegido, que se retroalimenta con el mensaje turístico.

Para la creación de un léxico del turismo se utilizan los métodos generales de formación de palabras: préstamo, neologismo, derivación, composición, sigla, eufemismo. La composición es un procedimiento recurrente para designar formas nuevas de turismo, ofertas y rápidos cambios del mercado (p.ej., *ecoturismo*). En algunos casos hay composición sintagmática (p.ej., *turismo cultural*). Se crean palabras derivadas con afijos habituales en el idioma, aunque algunos sean más recurrentes, como el sufijo *-ista*, para aludir a un usuario de una determinada actividad (p.ej., *excursionista*), *-ero*, para designar profesiones (p. ej.: *quincallero*).

PROPUESTA DIDÁCTICA

El destinatario es alumnado a partir de nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas, si bien la realidad del aula determinará la idoneidad de la propuesta para el grupo clase. También las actividades pueden ser impartidas como material complementario del currículo de lengua española en la Educación Secundaria marroquí, teniendo en cuenta que la lengua de turismo mantiene cierta proximidad con la lengua común y, por otra parte, la variedad temática permite la introducción de la interdisciplinariedad con otras asignaturas, como Historia, Economía, Literatura, Ciencias Sociales.

Los objetivos de esta propuesta didáctica son:

- Profundizar en el uso de las destrezas orales y escritas de la lengua española.
- Conocer fuentes de información para obtener material real de estudio e información.
- Ofrecer recursos didácticos para la enseñanza y aprendizaje de la lengua española y de la lengua específica del turismo.

Las actividades de enseñanza y aprendizaje siguientes se organizan en dos ámbitos: la promoción turística y la guía de turismo. Se parte de textos reales o de creación propia para ejercitar las destrezas orales y escritas. Las actividades son previas a la realización de una tarea final: la presentación de una grabación.

LA PROMOCIÓN TURÍSTICA

TEXTO I: LA ALHAMBRA

Género discursivo: Descripción (paisaje)

Gramática: El adjetivo calificativo. Verbo copulativo. Pronombre relativo.

Léxico: Elementos de la naturaleza.

Referentes culturales: El paisaje ideal y el tópico del lugar ameno.

Comunicación: Describir un paisaje de interés turístico.

Figura retórica: Aliteración.

Lee este texto que proviene de la página oficial de turismo en España sobre la Alhambra.

“La Alhambra es un bello conjunto de edificaciones y jardines. Las alamedas de árboles son frondosas, dando una agradable sombra y frescura, aumentada por la abundancia de aguas que discurren por sus arroyos”.⁴

32

1. Identifica el tipo de texto entre las siguientes opciones:

- narración
- descripción
- argumentación
- exposición

2. Anota los elementos de la naturaleza que se mencionan en este fragmento.

3. Busca un sinónimo para *bello, frondosas, agradable, es*.

4. Identifica una oración de relativo. Después añade dos oraciones de relativo en este fragmento.

5. ¿Puedes señalar una aliteración? ¿Qué nos evoca?

6. En este fragmento se recrea el tópico del lugar ameno. ¿Puedes explicar en qué consiste?

7. Busca una fotografía de un paisaje que te parezca idílico y que tenga interés turístico, y descríbelo a tus compañeros.

⁴http://www.spain.info/es/que-quieres/arte/monumentos/granada/la_alhambra.html

TEXTO II: RUTA LITERARIA

Género discursivo: exposición-argumentación

Gramática: nombre abstracto.

Léxico: Léxico temático sobre la ruta de *Don Quijote*.

Referentes culturales: la obra *Don Quijote de la Mancha*. Miguel de Cervantes. La Mancha.

Comunicación: Argumentar y convencer para realizar una ruta turística.

1. Completa con las palabras que faltan:

Aventura, universal, belleza, molinos, famoso, descubre, imaginación
--

Sigue la ruta del Quijote para vivir la _____ y recorrer la geografía que la obra de Cervantes ha hecho _____. Un paraje sin fin, la _____ austera de la vasta meseta y los _____ de viento nos evocan las andanzas del _____ caballero y su escudero Sancho Panza.

_____ los lugares donde Don Quijote vivió sus hazañas caballerescas: Puerto Lápice, Campo de Criptana, las lagunas de Ruidera, la Cueva de Montesinos, El Toboso y deja volar tu _____.⁵

33

2. ¿Cuál es la intención comunicativa principal de este texto?

- Narrar
- Convencer
- Describir
- Informar

3. Identifica tres nombres abstractos del texto. Te damos unas pistas:

b_ _ _ _ a; a_ _ _ _ _ a; i_ _ _ i_ _ _ i_ n

¿Tienen relación con el personaje *Don Quijote*? ¿Por qué?

4. Anota los nombres comunes que tengan referente de lugar o espacio.

5. Expresión oral. ¿Conoces alguna ruta cultural? En este enlace encontrarás algunas de las más conocidas. Escoge una, anota los atractivos más interesantes e intenta convencer a tus compañeros para que visiten una.

<http://www.spain.info/es/que-quieres/rutas/>

⁵ Creación propia.

TEXTO III: TOLEDO

Género discursivo: exposición.

Gramática: el pretérito perfecto simple (o pretérito indefinido).

Léxico: Léxico temático de Historia.

Referentes culturales: Historia de la ciudad Toledo.

Comunicación: Informar sobre un destino turístico.

Fragmento de la página de turismo de Toledo:

“La ciudad de Toledo tiene su antecedente en *Toletum*, nombre que los romanos dieron a este asentamiento a orillas del río Tajo tras su conquista en el 190 a. C. La ciudad mantuvo su importancia durante siglos y, en época visigoda, llegó a convertirse en capital de Hispania (s. VI). La llegada de los árabes en el siglo VIII, unida a la presencia de cristianos y judíos, hizo de Toledo la “ciudad de las tres culturas”. Fue ésta una de las épocas de mayor esplendor de Toledo, ya que, entre otros hechos destacables, se fundó la célebre Escuela de Traductores de Toledo. Posteriormente, con la subida al trono de Carlos V en 1519, la ciudad se convertiría en capital imperial.”⁶

1. ¿Qué ámbitos temáticos aparecen en este texto? Señala la respuesta o respuestas correctas.

- Economía
- Arquitectura
- Gastronomía
- Cultura
- Historia

2. Completa este cuadro:

Cronología	Historia	Toledo
		<i>Toletum</i>
Siglo VI	Época visigoda	
	Árabes, cristianos y judíos	
1519		

3. Subraya los verbos en pretérito perfecto simple.

4. ¿Cuál es la época de mayor esplendor de Toledo? ¿Qué institución se funda?

5. Busca información sobre lugares para visitar en Toledo y realiza un texto expositivo, en el que aparezcan como mínimo dos informaciones históricas.

⁶<http://www.spain.info/es/que-quieres/ciudades-pueblos/otros-destinos/toledo.html>

TEXTO IV: FEZ.

Texto: instructivo.

Gramática: Verbo en modo imperativo.

Léxico: Oficios artesanales y arquitectura.

Referentes culturales: La medina de Fez y la actividad artesanal.

Comunicación: Dar instrucciones sobre un itinerario turístico.

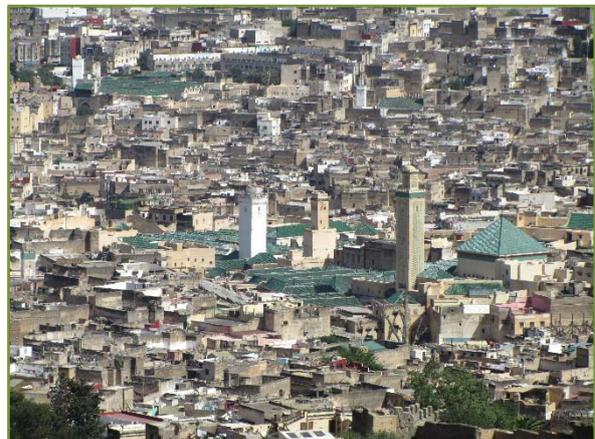
Figura retórica: Comparación.

“Fez es un auténtico museo al aire libre que ha ido acumulando tesoros con el paso del tiempo. Su medina es la más antigua de Marruecos, y también la de mayor tamaño: allí se reúnen todos los oficios de artesanos: desde los curtidores hasta los tejedores, pasando por los hojalateros y los alfareros. Sus calles son como pasillos decorados con obras de arte arquitectónicas y sus plazas lugares de encuentro donde se expresa un arte de vivir ancestral formado por costumbres firmes y al mismo tiempo delicadas.⁷[...]

Deambula por el entramado de callejuelas de la ciudad imperial, pasa bajo la puerta de Bab Boujloud y admira el sofisticado arte andalusí, como los zelliges de color azul y jade que la adornan y las volutas que entrecortan sus aberturas. A lo lejos, como si de un faro se tratase, avistarás el minarete de la mezquita Karaouiyine. Visítala, ya que allí se abren las puertas del saber, concretamente las de la universidad más antigua del mundo.”

35

1. Identifica los nombres de oficios artesanales del primer párrafo.
2. Identifica los nombres de elementos arquitectónicos y edificios.
3. Analiza los verbos: *deambula*, *pasa*, *admira* del segundo párrafo. ¿Por qué se utiliza la 2ª persona (tú)?
4. Busca una comparación en el segundo párrafo. ¿A qué edificio alude?
5. Escribe una breve guía para recorrer un itinerario urbano por la zona o caso antiguo de tu ciudad.



⁷Los dos fragmentos sobre Fez y Valle del Draa provienen de la página oficial:
<http://www.visitmorocco.com/es/activities/cultura>

TEXTO V: PLAZA JEMAA EL FNA

Género discursivo: Descripción de un lugar (zona o ambiente urbano).

Gramática: La enumeración de sustantivos.

Referentes culturales: La cultura popular y la tradición oral. Juan Goytisolo y la plaza Jemaa El Fna.

Comunicación: Describir un ambiente urbano.

Figura retórica: Enumeración.

Lee el fragmento de una Guía de turismo, sobre la Plaza Jemaa el Fna de Marraquech.

“Tradicional punto de encuentro de los campesinos y los vendedores del Sus, del Alto Atlas y del Sur, la plaza Jemaa el Fna se ha convertido en el corazón de la ciudad. Situada cerca de los *suqs* y bordeada por numerosos tenderetes, esta amplia explanada, donde se afanan por la mañana los vendedores, los *guerrab*, los quincalleros, los barberos... se transforma por la tarde”.⁸



1. Señala dos palabras de léxico autóctono. ¿Qué objetivo tiene su uso en la guía?
2. La enumeración es un recurso característico de la descripción. Identifica dos enumeraciones en el fragmento. ¿Qué valor estilístico aportan?
3. Indica la palabra primitiva de: *tenderetes*, *vendedores*, *quincalleros*, *barberos*.
4. ¿A qué actividad popular y tradicional se refiere este fragmento de la obra *Makbara* de JUAN GOYTISOLO? ¿Quién fue JUAN GOYTISOLO?

“vivir, literalmente, del cuento: de un cuento que es, ni más ni menos, el de nunca acabar: ingrátido edificio sonoro en de(con)strucción perpetua: lienzo de Penélope tejido, destejido día y noche: castillo de arena mecánicamente barrido por el mar
servir a un público siempre hambriento de historias un tema conocido: entretener su suspenso con sostenida imaginación: recurrir si conviene a las tretas y artimañas del mimo:
alterar los registros tonales desde bajo a tenor
los oyentes forman semicírculo en torno al vendedor de sueños”⁹

⁸Marruecos, TresD. Madrid, Anaya, 2006, p. 277.

⁹GOYTISOLO, J. (1995): *Makbara*. Barcelona: Mondadori, p. 214.

5. Describe el ambiente de la plaza mayor de tu ciudad. Utiliza el recurso de la enumeración de sustantivos.

INTERACCIÓN ORAL:

En parejas: explicar qué tipo de alojamiento/transporte/destinos se prefiere cuando se viaja y por qué.

INTERACCIÓN ESCRITA:

Alumno A= turista: escribe un correo electrónico a una agencia de viajes solicitando información sobre un viaje (destino, precio, estancia, alojamientos, excursiones...).

Alumno B= Agencia: escribe la respuesta de la agencia de viajes, con la oferta de varios destinos para elegir.

TAREA FINAL:

Trabajo en grupo de 4 alumnos. Consiste en realizar una guía sobre un destino turístico. Hay que presentar una grabación de audio. Estos son los pasos a seguir:

- ✚ Escoger el destino.
- ✚ Buscar información y documentación sobre el destino elegido.
- ✚ Anotar sus atractivos turísticos (geografía, clima, historia, arquitectura, gastronomía, deportes de aventura, rutas literarias...), elegir el tipo de destinatario (turismo cultural, sol y playa, aventura...) y seleccionar los temas sobre los que se va hablar.
- ✚ Crear un eslogan.
- ✚ Escoger los tipos de textos que vayan a desarrollarse (narración, descripción, diálogo, instrucción, exposición, argumentación).
- ✚ Incorporar estas expresiones: *circuito organizado; viaje a tu medida; excursión con guía; visita guiada.*
- ✚ Redactar el texto y elaborar un guion.
- ✚ Realizar la grabación.
- ✚ Se puede añadir la realización de un póster, díptico o tríptico.

CONCLUSIÓN

La heterogeneidad de la lengua del turismo, su proximidad al lenguaje común y su variedad temática ofrecen diversas posibilidades de tratamiento didáctico de la enseñanza ELE, entre las que destacan las actividades de léxico, géneros discursivos y figuras retóricas, además de la introducción del componente cultural.

Como punto de partida general es necesario adaptarse a las necesidades formativas de los alumnos. El enfoque didáctico es eminentemente práctico, favorecido por el uso de ejemplos de material real, extraídos de páginas de información divulgativa e institucional de turismo.

El trabajo en parejas o en grupo facilita la interacción, y la presentación de una tarea final sitúa al alumnado en el centro de las actividades de enseñanza y aprendizaje en la aplicación de los conocimientos adquiridos.

SOLUCIONES

TEXTO I: LA ALHAMBRA

1. Descripción.
2. jardines, alamedas, árboles, sombra, frescura, aguas, arroyos.
3. bello: bonito, hermoso.
frondosas: tupidas
agradable: atractivo, atrayente, ameno.
es: consiste en
4. que discurren por sus arroyos.
5. Aliteración evocadora con la repetición de los sonidos/r/ /s/.
6. El lugar ameno es un tópico literario que presenta un paisaje idealizado en el que se repiten los mismos elementos y con similares características (árbol frondoso, sombra, aguas frescas, verde hierba, viento suave...).
7. Respuesta libre. Se valora el uso de los recursos analizados.

TEXTO II: RUTA LITERARIA

1.
Sigue la ruta del Quijote para vivir la aventura y recorrer la geografía que la obra de Cervantes ha hecho universal. Un paraje sin fin, la belleza austera de la vasta meseta y los molinos de viento nos evocan las andanzas del famoso caballero y su escudero Sancho Panza.

Descubre los lugares donde Don Quijote vivió sus hazañas caballerescas: Puerto Lápice, Campo de Criptana, las lagunas de Ruidera, la Cueva de Montesinos, el Toboso y deja volar tu imaginación.
2. Aparece más de una función, pero destaca la de convencer al turista o viajero para que haga la ruta de Don Quijote. También se describe el paisaje mesetario y se informa de los lugares más atractivos, pero con el objeto de despertar el interés para que sea visitado.
3. belleza, aventura, imaginación
Sí, tienen relación, pues el personaje de Don Quijote goza de una gran imaginación, se mueve para vivir aventuras y persigue un ideal de belleza, personificado en el personaje de Dulcinea.
4. ruta, geografía, paraje, meseta, lugares.
5. Respuesta libre. Se valora la capacidad para encontrar argumentos para convencer.

TEXTO III: TOLEDO

1. Los ámbitos temáticos desarrollados son el de la Cultura y la Historia.
 - Economía
 - Arquitectura
 - Gastronomía
 - Cultura
 - Historia

2.

Cronología	Historia	Toledo
190 a. C.	Los romanos	<i>Toletum</i>
Siglo VI	Época visigoda	Capital de Hispania
Siglo VIII	Árabes, cristianos y judíos	“Ciudad de las tres culturas”
1519	Carlos V	Capital imperial

3. dieron, mantuvo, llegó, hizo, fue, se fundó.

4. La época de mayor esplendor de Toledo se desarrolla durante la convivencia las tres culturas (árabes, cristianos, judíos), momento en que se funda la Escuela de Traductores de Toledo.

5. Respuesta libre.

TEXTO IV: FEZ

1. artesanos, curtidores, tejedores, hojalateros, alfareros.

2. museo, medina, calles, pasillos, plazas, callejuelas, ciudad imperial, puerta, volutas, minarete, mezquita, universidad.

3. Los tres verbos están en modo imperativo, en 2ª persona del singular. Este uso es adecuado al texto instructivo. Se apela al destinatario, para indicar los lugares que debería visitar.

4. “como si de un faro se tratase”. Esta comparación alude al minarete de la mezquita Karaouiyine.

5. Se tendrá en cuenta para la evaluación la utilización de los recursos descritos en las actividades anteriores.

TEXTO V: PLAZA DE JEMAA EL-FNA

1. *Suqs, guerrab*. Con este léxico se quiere acercar al turista la realidad del país.

2. - del Sus, del Alto Atlas y del Sur

- los vendedores, los *guerrab*, los quincalleros, los barberos...

La enumeración quiere evocar el aparente caos de la plaza.

3. tenderetes: tienda; vendedores: vender; quincalleros: quincalla; barberos: barba.

El sufijo *-ero* añade el significado de profesión.

4. Se alude a la actividad del cuentacuentos, una profesión que aún se conserva en Marrakech en este marco de la Plaza Jemaa el Fna. Son personas que narran historias que provienen de la tradición oral.

Juan Goytisolo vivió muchos años en Marrakech y fue impulsor del reconocimiento de la plaza como Patrimonio oral e intangible de la Humanidad.

5. Respuesta libre. Se valorará la utilización de los recursos presentados.

Bibliografía:

- ATIENZA, E.; HERÁNDEZ, C.; TORNER, S. (2002): *La aplicación del “Enfoque por tareas” en la enseñanza de lenguajes de especialidad. Descripción de una asignatura de lengua española para estudiantes extranjeros en la UPF (Barcelona)*; Universidad Pompeu Fabra, Barcelona.
- CALVI, M. V. (2006): *Lengua y comunicación en el español del turismo*. Madrid: Arco/Libros.
- Español con fines específicos. Actas del III CIEFE (2006)*. Instituto Cervantes, Utrech.
- GOYTISOLO, JUAN (1995): *Makbara*. Barcelona: Mondadori.
- Marruecos, TresD (2006)*. Madrid: Anaya.

Enlaces:

Fundéu: <http://www.fundeu.es/dudas/>

Artículos sobre Español con Fines Específicos.

Todoele http://www.todoele.net/teoriabib/Teoria_list.asp?s_categoria=Fines+esp ec%EDficos&s_keyword=

Glosario. Portal del turismo y la hostelería. <http://www.poraqui.net/glosario/lista-terminos-por-letra/A>

Información turística España, página oficial: <http://www.spain.info/es/> (Turespaña 2017)

Información turística Marruecos, página oficial:

<http://www.visitmorocco.com/es/activities/cultura> (Oficina Nacional de Turismo de Marruecos 2017)

Fotografías: Cecilia Cañas Gallart

Destrezas orales

LA ACTIVIDAD TEATRAL EN LA CLASE ELE. Marie José Mahé, asesora técnica de la Consejería de Educación en Marruecos.

- Destrezas: comprensión oral y expresión e interacción oral.
- Nivel del MCERL : B1
- Competencias: Mediante esta actividad se desarrollan seis de las siete competencias clave: competencia en comunicación lingüística, competencia digital, competencia social y cívica, sentido de la iniciativa y espíritu emprendedor, conciencia y expresiones culturales y aprender a aprender.
- Objetivos:
Desarrollar la capacidad de improvisación.
Conocer las posibilidades expresivas del propio cuerpo.
Privilegiar el desarrollo de la autonomía del pensamiento.
Buscar una satisfacción a partir del esfuerzo y de la responsabilidad.
- Contenidos lingüísticos:
Adquisición de vocabulario y asimilación de estructuras lingüísticas y de funciones comunicativas.
Organización del discurso de forma coherente.
Desarrollo de la habilidad de escuchar y de hablar.
- Temporalización: 3 sesiones de 50 minutos no consecutivas.
- Evaluación: Siempre que los participantes cumplan con los compromisos y las responsabilidades adquiridas previamente – intervenir en las interacciones en la lengua meta y escucharse mutuamente – la evaluación será positiva.

42

[Las imágenes utilizadas están libres de derechos y provienen de: <https://pixabay.com/es/>]



Mustangjoe

La actividad teatral en la clase ELE

1. Ejercicio de reflexión previa.

Escucha las preguntas de tu profesor y coméntalas brevemente con tus compañeros:

- ¿Qué es un teatro?
- ¿De qué elementos se compone?
- ¿Qué personas trabajan en un teatro?
- ¿Qué puede significar la frase “el mundo es un teatro”?
- ¿Qué expresiones conoces que se relacionan con la actividad teatral?

2. Ejercicios de dinamización para trabajar la expresión corporal:

¿Qué gestos puedes hacer para enfatizar las siguientes frases?

Con las manos:

- . ¡Acábate la sopa!
- . No puedo, quema mucho.
- . Me han puesto dos multas.
- . ¡Espera!

Con la cara:

- . ¿De verdad te vas a casar?
- . No lo encuentro.
- . Papá, acabo de dar un golpe a tu coche.

Intenta reproducir estos gestos delante de la clase.

3. Habéis puesto las sillas en semicírculo delante de la pizarra sin hacer ruido. Ahora, delante de tus compañeros, vas a intentar dar vida a una emoción:

EXPRESIONES	SITUACIÓN 1	SITUACIÓN 2	SITUACIÓN 3
CUÁNTO DINERO	ASOMBRO	ALEGRÍA	MIEDO
CÓMO	ADMIRACIÓN	INCREDELIDAD	ENFADO
MADRE MÍA	MIEDO	ASCO	TRISTEZA
HE SIDO YO	NERVIOS	ORGULLO	VERGÜENZA

Elige una expresión en el cuadro propuesto e intenta buscar un contexto antes de leerla en voz alta.

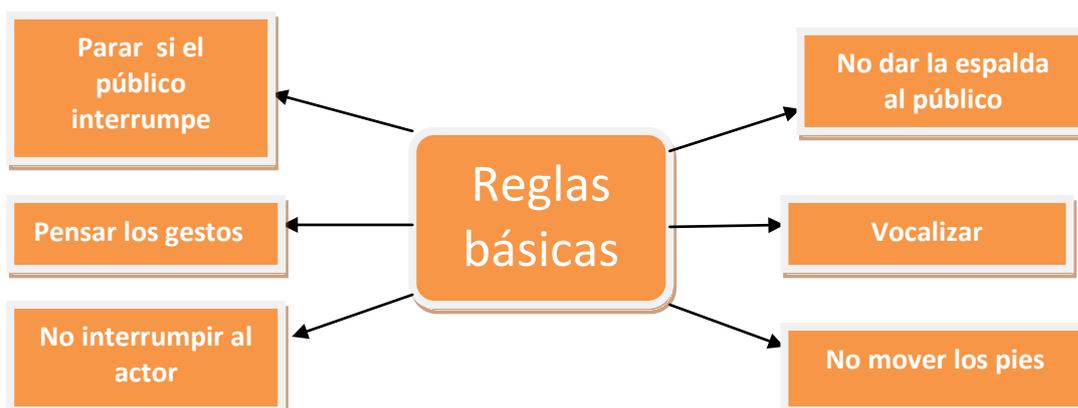
Por ej. “Cómo” con enfado: me acaban de decir que una compañera ha tirado un zumo en mi cazadora...¡¡¡¡¡Cómo!!!!



4. Ahora vas a decir frases un poco más largas y vas a improvisar.

<ul style="list-style-type: none">○ Improvisación guiada: con personajes y trama definidos <p style="text-align: center;">“Los cotillas”</p> <p>Sabes algo de alguien de un curso superior y lo cuentas a dos o tres compañeros. Ellos te van haciendo preguntas.</p>
<ul style="list-style-type: none">○ Improvisación abierta: sólo te dan la situación inicial. <p style="text-align: center;">“El vidente”</p> <p>Ayer fui a ver a un vidente y me dijo que mi futuro está en otro país... Tus compañeros te preguntan y vas dando detalles.</p>
<ul style="list-style-type: none">○ Improvisación temática. <p style="text-align: center;">“En la parada del autobús”</p> <p>En la parada del autobús, un grupo de extranjeros hace preguntas sobre lugares interesantes de la ciudad. En grupos de cuatro, se reparten los roles; los extranjeros hacen preguntas y los estudiantes contestan. Uno será el encargado de recoger todas las informaciones proporcionadas y de contarlas al final de la actividad.</p>

5. Recuerda que tienes que seguir unas reglas básicas: no dar la espalda a los espectadores, hablar despacio y claro.



6. Es el momento de pasar a memorizar unos pequeños sketches, teniendo en cuenta todo lo que has practicado hasta el momento.

Con un compañero o compañera elige uno de los textos y practica la pronunciación, los gestos, la entonación etc.

Recuerda que puedes cambiar algunas palabras o expresiones si no te acuerdas del texto, lo peor sería quedarte en blanco.

Mini diálogos

Madre: Este jersey que llevas ¿de dónde lo has sacado?

Hija: De tu armario.

Madre: ¿Quién te ha dado permiso?

Hija: Mamá, déjame, anda.....

Dueño del coche: Hola.

Mecánico: Ya veo que se ha dado un buen golpe.

Dueño del coche: Sí, y, ¿cuánto me va a costar el arreglo?

Mecánico: ¡Uy! Hay que arreglarlo y pintar toda la puerta.

Dueño del coche: ¡¡Cuánto!!

No es el regalo que esperaba.

Amigos: ¡¡ Felicidades!!

Yo: Gracias a todos, de verdad, por acordaros. Pasad, vamos a tomar algo.

Amigo: Claro que nos acordamos de tu cumpleaños ¡¡Nos has repetido toda la semana que era hoy!!

Yo: Sí. ¡¡¡Bien!!! ¿Qué queréis tomar? Aquí hay zumos, pasteles, tarta, serviros.

Amiga: Bueno te hemos traído una cosita, es de parte de todos.

Yo: ¡Qué emoción! ¿Qué será?

A ver, a ver.....aaaa un paraguas negro, bueno, bien, gracias...

7. Tarea final

Reúnete con dos o tres compañeros y compañeras y elige un diálogo de los que te propone el profesor. ([Enlace banco de textos](#)).

Vas a leerlo primero en silencio y después, os vais a repartir los roles que cada uno tendrá que interpretar. El profesor os puede ayudar.

Si ya lo entendéis todo, es el momento de hacer una segunda lectura anotando las pausas y pensando en los gestos que tendréis que hacer.

Es importante que os reunáis fuera de clase para ensayar y que busquéis algún detalle que identifique a vuestro personaje (un periódico representa a un adulto, un globo a un niño, unos libros a un estudiante, un mapa a un extranjero etc.)

Lo vais a representar en la clase, delante de todos pero también en las demás clases de vuestro profesor, como si se tratara de una gira.

8. Evaluación

En esta actividad oral y difícil de puntuar, puedes anticipar tu nota y ser parte de tu propio proceso de evaluación: ya sabes qué puntuación corresponde a cada paso. Así, por ejemplo, si has colaborado y hecho lo que el profesor te ha pedido, si has hablado siempre en castellano, partirás de una nota positiva.



Foxy

FICHA DEL PROFESOR

La actividad teatral en la clase ELE

1. Ejercicio de reflexión previa.

Escucha las preguntas de tu profesor y coméntalas brevemente con tus compañeros:

- ¿Qué es un teatro? **Un lugar, un edificio, un término que engloba toda la producción teatral como la luz, el sonido, el vestuario etc. Teatro es también un lugar donde ocurren grandes acontecimientos como el “teatro de un crimen”.**
- ¿De qué elementos se compone? **El escenario, el telón, el patio de butacas, los camerinos, la tramoya, el decorado, etc.**
- ¿Qué personas trabajan en un teatro? **Los actores y actrices, el director, los maquilladores, los tramoyistas, sastres, etc.**
- ¿Qué puede significar la frase “el mundo es un teatro”? **Es una metáfora. Los seres humanos son como actores que representan un papel.**
- ¿Qué expresiones conoces que se relacionan con la actividad teatral? **Esto es un drama, es una tragedia. Montar una escena, un show.**

Crear un campo semántico y ampliar el vocabulario.

2. Ejercicios de dinamización para trabajar la expresión corporal.

La actividad teatral es una herramienta que permite unir muy fácilmente la expresión oral y la expresión corporal. En una conversación, cuando no encontramos la palabra que buscamos, usamos sin darnos cuenta el lenguaje corporal.

¿Qué dice nuestro cuerpo cuando hablamos?

Proponemos a los alumnos actividades de dinamización y les pedimos que hagan gestos para enfatizar las frases dadas. Nos limitaremos a hacer gestos con la mano y muecas con la cara.

Los voluntarios saldrán delante del grupo e intentarán explicar por ejemplo qué es una escalera de caracol o cómo es su pupitre y se darán cuenta de que utilizan las manos involuntariamente.

3. Tras haber puesto las sillas en semicírculo delante de la pizarra, sin hacer ruido, el alumnado va a intentar dar vida a una emoción.

Un voluntario o una voluntaria repetirá las expresiones propuestas mostrando diferentes sentimientos. El público valorará el grado de consecución.

4. Ya se han hecho los ejercicios de calentamiento y es posible continuar con tres tipos de actividades de improvisación:

EJERCICIOS DE IMPROVISACIÓN		
GUIADAS	CON PERSONAJES Y TRAMA DEFINIDOS	LOS COTILLAS
ABIERTAS	DAMOS LA SITUACIÓN INICIAL	LA VIDENTE
TEMÁTICAS	DAMOS SÓLO EL TEMA	DOS GRUPOS HABLAN

Por ejemplo, dos grupos hablan:

Dividimos la clase en dos grupos A y B. A es un grupo de extranjeros que no conocen la ciudad y buscan cosas diferentes, un restaurante, la estación del metro etc. B es un grupo de jóvenes que están esperando un autobús y los componentes del grupo A se acercan y les van haciendo preguntas muy precisas:

¿Dónde podemos cambiar dinero?

¿Dónde está el museo? etc.

Al final de la actividad, el grupo de los extranjeros tiene que exponer todas las informaciones que han logrado del grupo B.

Otra posibilidad es explotar los recursos de nuestro libro de texto para que nuestro alumnado pueda relacionarlo con situaciones de la vida real. El profesor extrae y simplifica un texto que aparece en el libro dejando sólo un esquema que los alumnos deberán completar.

5. Seguir unas reglas básicas

Explicar a nuestro alumnado que:

- Nunca se debe dar la espalda al público
- Deben hablar lento y claro, vocalizar, la finalidad es que nos oigan y nos entiendan.
- Si el público ríe, parar y luego continuar con naturalidad.
- No deben estar moviendo los pies continuamente.
- Hay que pensar bien los gestos. Que sean gestos claros, significativos y sólo los necesarios.

Aunque las competencias lingüísticas sean primordiales, el profesor no puede estar corrigiendo errores mientras actúan para no bloquear o frustrar a los alumnos.

6. Pequeños diálogos.

El profesor reparte pequeños diálogos y los alumnos van actuando, teniendo en cuenta todas las actividades de dinamización que se han llevado a cabo.

Cuando el profesor da una palmada o toca una campana, los alumnos deben intercambiar los roles.

7. Tarea final.

Se hace entrega al alumnado de unas fichas con diálogos que tendrá que representar. Cuando los alumnos hayan seleccionado el texto, saben que tendrán que practicar y ensayar fuera del aula hasta que decidan que lo pueden representar ante su clase.

El profesor ayudará en todo momento:

Tras una primera audición y una primera lectura, habrá que definir los elementos prosódicos que se adecúan al texto: articulación, volumen, tono, ritmo...

Con unas barras verticales u oblicuas, se indican las pausas o los silencios.

Asimismo el profesor puede intervenir en la selección de los personajes.

Una vez memorizada, la pequeña obra se representa ante el grupo. Actuar en otras clases es para todos una actividad muy motivadora.

8. Evaluación

Nuestro alumnado puede construir su propia evaluación y anticipar su nota.

Mediante este cuadro – rojo es negativo, verde es positivo – los alumnos saben lo que han hecho bien o mal. Pueden además recuperar puntos si son capaces de enmendar sus errores.

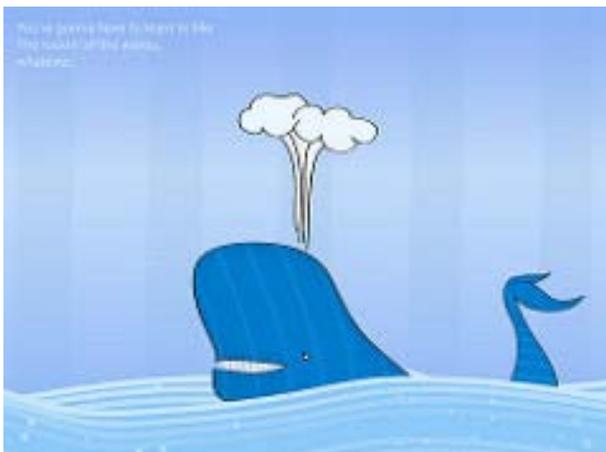
Nombre	Tarea	Nota
<p>NO HA PREPARADO EL TRABAJO</p> <p>INTERRUMPE AL COMPAÑERO</p> <p>NO SALE VOLUNTARIO</p> <p>NIVEL DE LENGUA MUY POBRE</p> <p>ERRORES DE GRAMÁTICA</p> <p>SE NIEGA A HABLAR EN PÚBLICO</p> <p>HABLA CON EL VECINO</p> <p>...</p>	<p>HA PREPARADO LA TAREA Y LA HA PRESENTADO CUANDO LE TOCABA</p> <p>PARTICIPA CUANDO LE PREGUNTAN</p> <p>PIDE ACLARACIONES</p> <p>ESCUCHA A LOS COMPAÑEROS</p> <p>SE AUTOCORRIGE</p> <p>REUTILIZA LO QUE HA APRENDIDO</p> <p>MEJORA</p> <p>...</p>	

LOS RECUERDOS DE LA BALLENA. María del Mar Puentes Santos, asesora técnica de la Consejería de Educación en Marruecos.

- Destrezas: comprensión oral y expresión e interacción oral.
- Nivel del MCERL: A2/ B1
- Competencias: desarrollo de la competencia comunicativa en ELE, de la competencia social y cívica, cultural y afectiva.
- Objetivos:
 - ✚ Desarrollar la capacidad para entender los mensajes transmitidos de forma oral.
 - ✚ Integrar el uso de las TIC.
 - ✚ Desarrollar el aprendizaje autónomo y la autoevaluación.
 - ✚ Desarrollar el contexto interactivo en el marco de la clase.
 - ✚ Integrar todas las destrezas orales.
- Contenidos lingüísticos:
 - Hablar del pasado.
 - Preposiciones de lugar.
- Contenidos socio-culturales:
 - Ecología y medio ambiente.
 - Las etapas de la vida.
- Temporalización: 2 sesiones de 50 min.
- Evaluación: Retroalimentación en el marco clase.

50

Las imágenes son libres y provienen de <https://pixabay.com/es/>, <https://lovevisualmarketing.com/bancos-de-imagenes-gratis/>, <http://recursostic.educacion.es/bancoimagenes/web/>.



FICHA DEL ALUMNO

Los recuerdos de la ballena

A- Fase previa a la audición

A.1. Contextualizar el documento.

- ¿Escuchas la radio?
- ¿En qué formato?
- ¿Qué tipo de programas?
- ¿Sabes lo que es un *podcast*?
- ¿Qué es la ficción radiofónica?
- Actualmente, en la parrilla radiofónica destacan ficciones de los siguientes tipos:
 - o Miedo y terror: “Negra y Criminal” en la cadena SER.
 - o Históricas y literarias: RTVE: “El Quijote del siglo XXI”, “Carlos de Gante”, “Platero y yo”.
 - o Cómic Tebeo: “El Manantial de la noche”, en Radio 3
 - o <http://www.radioimaginamos.es/category/ficcion-y-radioteatro/> donde encontramos series y radioteatro en la web.

➡ Investiga durante 15 minutos las páginas web del género de ficción que más te interese y explica a tus compañeros de la clase lo que has encontrado así como tu opinión sobre ello.

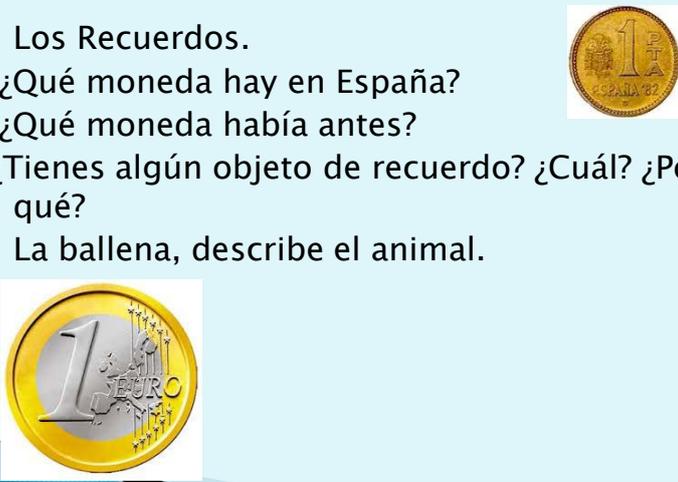
51

A.2. Audio: Los recuerdos de la ballena.

Vamos a analizar el título del documento que oiremos a continuación.

Los recuerdos de la ballena nivel A2/B1

- ▶ Los Recuerdos.
 - ¿Qué moneda hay en España?
 - ¿Qué moneda había antes?
 - ¿Tienes algún objeto de recuerdo? ¿Cuál? ¿Por qué?
- ▶ La ballena, describe el animal.



1

B- Fase de audición

Este es el enlace al documento que debes escuchar desde el principio hasta el minuto 5'16".

http://mvod.lvt.rtve.es/resources/TE_SSALACT/mp3/7/8/1456307477787.mp3

B.1. Primera audición: Escucha y contesta.

1. ¿Qué hora es?

- Las 6
- Las 8
- Las 3

2. ¿Cuántos años tenía la ballena?

- 45
- 50
- 55

1. ¿Por qué le dan unas gotitas para poner debajo de la nariz?

1. ¿Qué hacía la ballena con el coco?

- Jugar
- Comerlo
- Regalarlo

B.2. Segunda y tercera escucha:

Describe este grupo de imágenes y explica su importancia en el documento.

Nicholebohner(Pixabay)



dimitrivetsikas1969/6387(Pixabay)



Brandijasmine(pixabay)



SusyNoda(Pixabay)



dassel/637



jamiam



Las imágenes son gratuitas de Pixabay, CCO. No es necesario el reconocimiento.

B.3. Y este otro grupo de imágenes ¿Qué representan?

Abraham Pérez Pérez CCBY-NC.SA
Banco imágenes INTEF



Kakuko (Pixabay, CCO)



C- Fase posterior a la audición

C.1. Expresión oral.

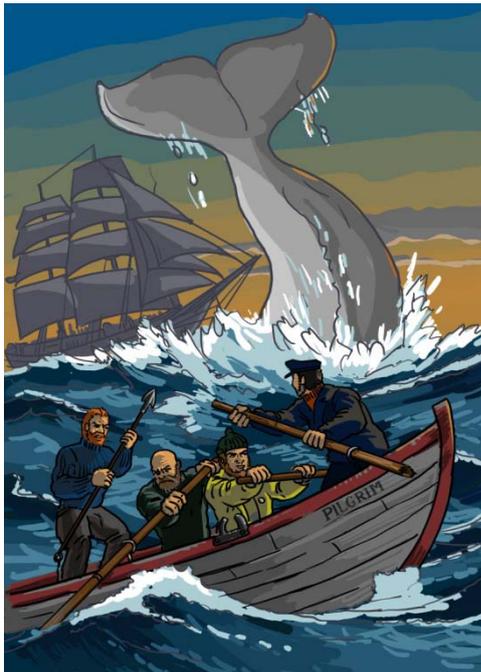
Realizar un debate sobre el tema que sugiera la imagen.

Tema 1: La contaminación de los océanos.



Olafpictures1057 (CCO Pixabay)

Tema 2: La caza de la ballena



Aurelio Lorenzo Pérez (CC BY-NC.SA)
Banco de imágenes INTEF

Tema 3:

Busca la canción Douni Lbladiy del cantante marroquí Douzi y explica por qué tiene que ver con los temas tratados en “Los Recuerdos de la Ballena”.

C.2. Sintaxis y gramática.

Las preposiciones

FICHA DEL PROFESOR

Los recuerdos de la ballena

A- Fase previa a la audición

A.1. Contextualizar el documento.

¿Escuchas la radio? ¿En qué formato? ¿Qué tipo de programas?

¿Sabes lo que es un *podcast*?

¿Qué es la ficción radiofónica?

Las respuestas a las preguntas propuestas son libres.

Si la clase dispone de ordenador o el profesor permite el uso de teléfonos inteligentes en clase, se puede animar al alumnado a investigar definiciones de *podcast* para contrastar las respuestas del grupo. En cuanto a la actividad de investigación sobre la parrilla de radio ficción en los medios españoles no solo es útil en el marco de la clase sino que es un ejercicio dónde el aprendizaje no formal, cobra toda su esencia. Hay que despertar el interés de los estudiantes para guiar el aprendizaje fuera del centro educativo. La situación ideal es que descubran fuentes no formales para continuar su formación fuera del ámbito escolar.

A.2. Audio: Los recuerdos de la ballena.

Se trata de activar la curiosidad del alumnado. El título es muy sugerente y puede dar alguna clave si analizamos los dos sustantivos que aparecen en él.

57

Los recuerdos de la ballena nivel A2/B1

- ▶ Los Recuerdos.
 - ¿Qué moneda hay en España?
 - ¿Qué moneda había antes?
 - ¿Tienes algún objeto de recuerdo? ¿Cuál? ¿Por qué?
- ▶ La ballena, describe el animal.



En primer lugar, vamos a llevar, guiar la clase hacia el tema de los recuerdos y de los objetos que se guardan como “souvenir”.

Más adelante escucharemos la canción de Douzi: **Doumi Lbadi**. El estribillo, en español, hace referencia a un baúl imaginario dónde se guardan los recuerdos.

La ballena:

La ballena azul es el animal conocido más grande que jamás haya poblado la Tierra. El profesor o la profesora puede pedir que se busque más información en internet.

B- Fase de audición

B.1. Primera audición.

<p>1. ¿Qué hora es?</p> <p><input checked="" type="radio"/> Las 6</p> <p><input type="radio"/> Las 8</p> <p><input type="radio"/> Las 3</p> <p>2. ¿Cuántos años tenía la ballena?</p> <p><input type="radio"/> 45</p> <p><input type="radio"/> 50</p> <p><input checked="" type="radio"/> 55</p> <p>1. ¿Por qué le dan unas gotitas para poner debajo de la nariz? Por el olor, la ballena está muerta</p> <p>1. ¿Qué hacía la ballena con el coco?</p> <p><input checked="" type="radio"/> Jugar</p> <p><input type="radio"/> Comerlo</p> <p><input type="radio"/> Regalarlo</p>
--

B.2. Segunda y tercera escucha.

1) Describe este grupo de imágenes y explica su importancia en el documento.

Son buenos recuerdos. Aluden a los viajes, la infancia, los hijos, los amigos de la ballena.

2) Y este otro grupo de imágenes ¿Qué representan?

Son malos recuerdos, representan las dificultades de la vida de la ballena. La caza, la contaminación del mar y las dificultades para alimentarse.

C- Fase posterior a la audición

C.1. Expresión oral.

Tema de debate 1: La contaminación marina y especialmente las islas de plástico que flotan en los océanos. ¿Se puede evitar? ¿Quién es el responsable? ¿Qué podemos hacer nosotros desde nuestra vida cotidiana?

Tema de debate 2: La caza de la ballena. Hay un protocolo que la prohíbe sin embargo algunos países no lo respetan. ¿Qué consecuencias tiene y ha tenido la caza sobre la población de estos animales marinos? ¿Qué razones se pueden esgrimir a favor de esta actividad económica? ¿Y en contra?

Tema de debate 3:

La canción de Douzi :explica por qué tiene que ver con los temas tratados en “Los Recuerdos de la Ballena”.

Transcripción del estribillo en español:

“Abrí de nuevo ese baúl de recuerdos que llevo por dentro.

Abrí de nuevo ese baúl de recuerdos que llevo por dentro y que me lleva a ti.”

La respuesta es libre, probablemente se hablará de la importancia de los recuerdos para no olvidar valores, costumbres. Para que las nuevas generaciones no pierdan de vista sus orígenes.

C.2. Sintaxis y gramática.

Las preposiciones.

Sigue este enlace de Pinterest y busca tablas y ejercicios sobre preposiciones de lugar en español.

[https://www.pinterest.com/search/pins/?rs=ac&len=2&q=preposiciones%20de%20lugar%20e spañol&etslf=1111&eq=preposiciones%20de%20lugar&term_meta\[\]=preposicio](https://www.pinterest.com/search/pins/?rs=ac&len=2&q=preposiciones%20de%20lugar%20e spañol&etslf=1111&eq=preposiciones%20de%20lugar&term_meta[]=preposicio)

Los tableros de Pinterest son muy visuales y sirven de repaso o punto de partida para sintetizar este contenido lingüístico.

C.3. Evaluación.

En los ejercicios de comprensión oral es muy importante la autoevaluación ya que es un proceso muy personal.

Trata de localizar los aciertos y las dificultades que has experimentado para poder mejorar en la próxima escucha. Para ello hemos escondido unas preguntas en la ballena, búscalas y contesta en el marco del grupo clase.

- ¿Qué he aprendido?
- ¿Cómo se ha tratado el tema?
- ¿Qué dificultades hemos encontrado?
- ¿Cómo se han solucionado?
- ¿Qué nos ha gustado?
- ¿Qué no nos ha gustado?

LA NIÑA: Habrá visto muchas cosas.
EL GUARDA: ¡Ya lo creo! Miren, ponte estas gotitas debajo de la nariz.
LA NIÑA: ¿Para qué son?
EL GUARDA: Es por el olor. Aquí fuera, huele muy mal, pero dentro...
LA NIÑA: ¿Vamos a entrar dentro de la ballena?
EL GUARDA: ¡Claro! ¡Ahí se esconden los recuerdos! Nadie suele entrar. Normalmente la gente no viene aquí por los recuerdos de la ballena. Sólo quieren verla. ¡Adelante!
(Ruido de una cerilla que se enciende)
¿Qué te parece?
LA NIÑA: ¡Es cómo una cueva! ¿Qué es eso?
EL GUARDA: Parece un coco...
LA NIÑA: ¿Un coco?
EL GUARDA: Sí, seguramente cuando era pequeña, solía pasar temporadas cerca de alguna isla tropical, y, supongo que le gustaría jugar con los cocos.
LA NIÑA: ¿Cómo?
EL GUARDA: Pues... se lo tragaría y lo lanzaría por el agujero ese de allí arriba por donde echan el agua. Luego volvería a cogerlo y a lanzarlo, intentando llegar lo más alto posible.
LA NIÑA: ¡O pasándoselo a otra ballena!
EL GUARDA: Puede ser. ¡Mira allí!
LA NIÑA: ¿Qué es?
EL GUARDA: Algas. Son muchas algas juntas.
LA NIÑA: Tienen forma como de...como...dos ballenas juntas...hay...hay dos colas, mira ¿Las ves?
EL GUARDA: Es verdad, no sé qué será.
LA NIÑA: ¿Un regalo?
EL GUARDA: Un regalo, ¿de qué?
LA NIÑA: No sé, ¿de alguien que le quería hacer un regalo? ¿Y eso?
EL GUARDA: ¡Tócalo!
LA NIÑA: Suena como... como un juguete de bebés.
EL GUARDA: Es un sonajero de espinas
LA NIÑA: ¿De cuándo ella era pequeña?
EL GUARDA: O de sus bebés.
LA NIÑA: ¿Y qué es todo aquello de allí?
EL GUARDA: Es como su baúl de los recuerdos, como cuando viajas y compras un llavero de la ciudad a dónde vas. ¡Mira! Eso es una concha de una tortuga de las Galápagos.
¡Uy! y eso una caracola de la Polinesia, ¡enorme!
¡Oh! Y aquello de más allá parece un trozo de coral, igual del Caribe.
LA NIÑA: Pero... ¿Por qué están enredados con redes y basura?
EL GUARDA: Las ballenas comen plancton y kril, unas cositas muy pequeñas que hay en el mar y para ello abren mucho la boca y entra toda la comida, pero también entran muchas otras cosas que están en el mar aunque no deberían estarlo.
LA NIÑA: A ella no le gustaba comer eso ¿no?
EL GUARDA: ¿Te gusta a ti comer plástico?
LA NIÑA: ¡Hum! No lo he probado, pero no creo. ¿Y qué es aquello que está ahí arriba clavado?
EL GUARDA: Un arpón.
LA NIÑA: ¿También se lo tragó al comer?

EL GUARDA: No lo sé. Tal vez intentaron cazarla, no acertaron con el arpón, y la pobre, al huir, se lo tragó, sin querer.

LA NIÑA: ¿Le haría daño?

EL GUARDA: No creo que le hiciese mucha gracia...Sería cómo cuando nosotros nos clavamos una espina en la boca, pero multiplicado por cien.

LA NIÑA: ¡Qué daño!

EL GUARDA: Bueno, pequeña, es hora de volver. Dentro de poco vendrá la gente a visitar a la ballena, ¿vamos?

LA NIÑA: ¡Vale! ¡Hum! ¿Puedo hacerle una pregunta?

EL GUARDA: ¡Adelante!

LA NIÑA: ¿Cómo se murió la ballena?

EL GUARDA: No lo sé. Apareció encallada en la arena.

LA NIÑA: ¿Por qué? ¿Se perdió?

EL GUARDA: Era muy mayor, sí puede que se perdiese o puede que ya no tuviese más fuerzas y decidió morir aquí o incluso que estuviese enferma.

LA NIÑA: ¿Estaría triste?

EL GUARDA: ¡Y contenta! Vivió muchas cosas!

LA NIÑA: ¡Tome! La peseta de la entrada.

EL GUARDA: Guárdala para otra cosa. Solo cobramos a partir de las 8, y por ver la ballena. Por ver los recuerdos, no se cobra. ¡Los recuerdos no tienen precio!

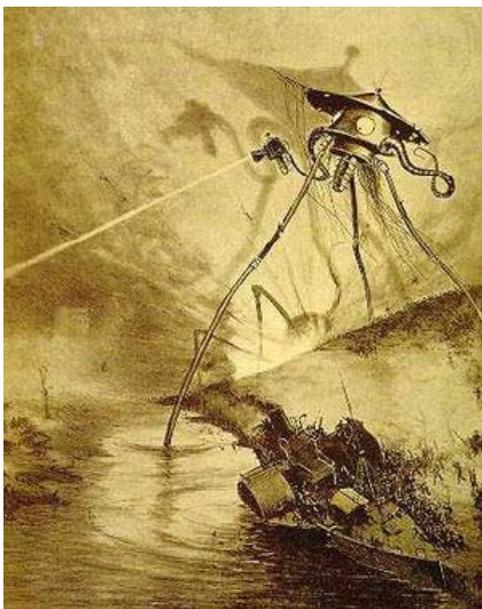
LA NIÑA: Gracias, ¡Adiós!

EL GUARDA: ¡Adiós!

Las imágenes son libres y provienen de <https://pixabay.com/es/>, <https://lovevisualmarketing.com/bancos-de-imagenes-gratis/>, <http://recursostic.educacion.es/bancoimagenes/web/>.

LA GUERRA DE LOS MUNDOS. María del Mar Puente Santos, asesora técnica de la Consejería de Educación en Marruecos.

- Destrezas: comprensión oral y expresión e interacción oral.
- Nivel del MCERL: B1
- Competencias: desarrollo de la competencia comunicativa en ELE, de la competencia social y cívica, cultural y afectiva. Desarrollo de la competencia digital
- Objetivos:
 - Desarrollar la capacidad para entender los mensajes transmitidos de forma oral.
 - Integrar el uso de las TIC.
 - Desarrollar el aprendizaje autónomo y la autoevaluación.
 - Desarrollar el contexto interactivo en el marco de la clase.
 - Integrar todas las destrezas orales.
- Contenidos lingüísticos:
 - Hablar del miedo
 - Localización en el espacio
- Contenidos socio-culturales:
 - ❖ Literatura de ciencia ficción
 - ❖ La ciudad de Nueva York
- Temporalización: 1 sesión de 50 min.
- Evaluación: Retroalimentación en el marco clase.



<https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/5/5a/War-of-the-worlds-tripod.jpg>

FICHA PARA el ALUMNADO

La guerra de los mundos

A- Fase previa a la audición

A1. Contextualizar el documento.

- Busca en internet **Orson Welles** y encontrarás un video reportaje que explica el escándalo que desató Orson Welles con la emisión del radio teatro *La Guerra de los mundos* en la noche de Halloween. ¿Crees que un caos semejante sería posible hoy en día con la emisión de una grabación similar? ¿Por qué?
- Busca en internet “La guerra de los Mundos”. ¿Es una novela? ¿Una obra de teatro? ¿Una película? ¿Quién es el autor? Busca, al menos, dos versiones.

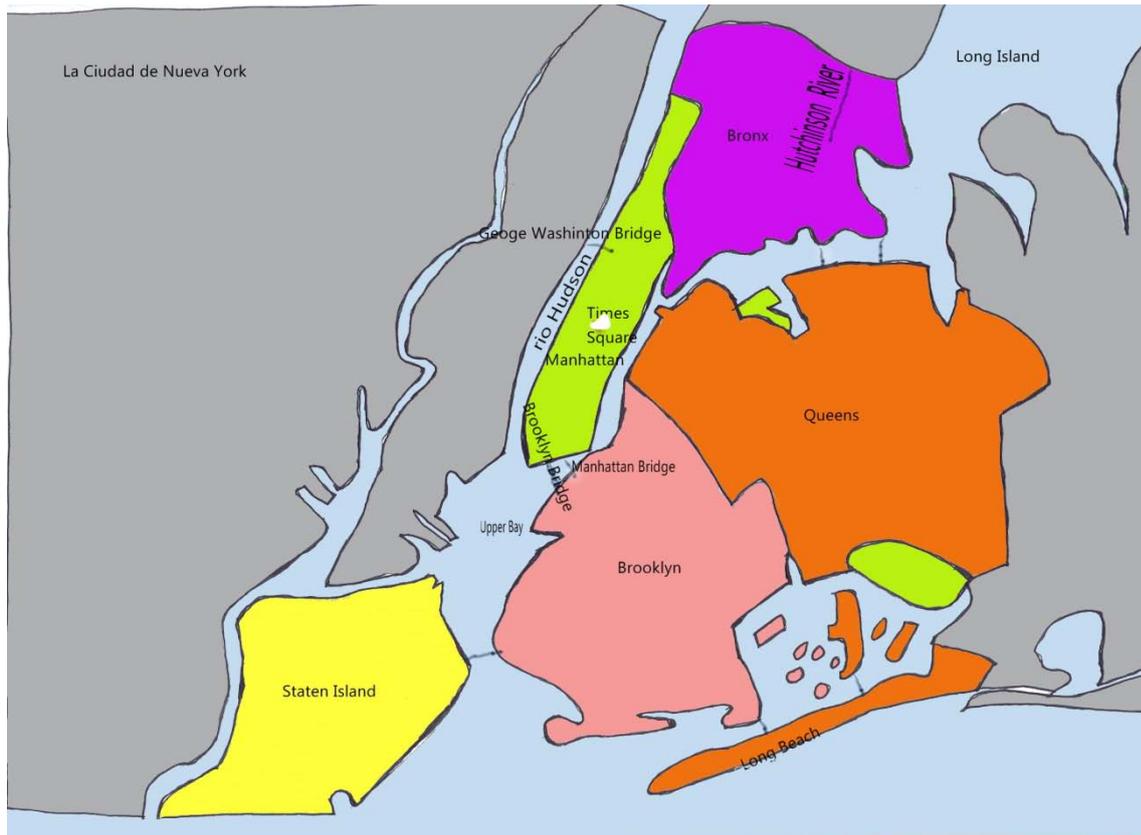
B- Fase de audición

Para poder llevar a cabo esta actividad hay que buscar en internet la siguiente información: La guerra de los mundos, 75 aniversario, interpretado por las mejores voces de la radio española.

Siguiendo ese enlace escucharemos varias veces desde el minuto 37.48 hasta el minuto 40.51:

B1. Primera escucha:

Escucha este breve fragmento del radio teatro: La Guerra de los Mundos, puesta en escena por Orson Welles. ¿Qué sensaciones, qué sentimientos te transmite? Localiza en el mapa de Nueva York los lugares citados por la locutora. [El mapa es de creación propia]



B2. Segunda y tercera escucha:

- Localización de dificultades léxicas : azotea , CBS, muelle, bote, vadear
- En la narración aparecen palabras de la familia de
 1. Evacuar:
 2. Invadir:
 3. Defender:
 4. Borrar:
 5. Destruir:
 6. Colapsar:
- Escucha la segunda parte de la comparación:
 - ✓ Las calles están colapsadas de gente como...
 - ✓ Comienzan a cruzarlo como...
 - ✓ Parece intentar acoplarse al paisaje como,...
 - ✓ Están alineados como...
 - ✓ Corren como...
 - ✓ La gente cae como...

C-Fase posterior a la audición

C.1. Expresión oral:

Ejercicio 1: Cuenta con tus propias palabras lo que está ocurriendo en la ciudad de Nueva York en este extracto de ficción sonora.

Ejercicio 2: Debate con tus compañeros sobre la posibilidad de la existencia de vida extraterrestre.

Ejercicio 3: ¿Qué obras de ciencia ficción recomiendas a tus compañeros y compañeras de clase?

C.2. Sintaxis y gramática

Vamos a trabajar con tres preposiciones que aparecen a menudo en el documento:

Desde indica origen

Desde hace: duración.

Hasta indica el término de tiempo, lugar, acciones, cantidades...

Desde / desde hace/ hasta. Completa las frases siguientes con la expresión de tiempo adecuada.

1. Todas las comunicaciones con Nueva Jersey están definitivamente cortadasdiez minutos.
2. Vamos a estar aquíel final.
3.la azotea se ve la invasión
4. Los invasores han llegadoNueva York.
5. Los habitantes de la ciudad se escapan hasta por barco.
6. Las máquinas invasoras están en la Tierraaños.
7. La locutora ha estado retransmitiendoel último momento.
8. Se han visto 140 máquinas.
9. Se hablala CBS.
- 10.....que empezó la retransmisiónel final, la gente se lo creyó todo.

C.3. Evaluación.

Rellena estas fichas de autoevaluación (según el marco europeo de referencia para las lenguas, nivel B1) para localizar los puntos en los que tienes que mejorar y compara tu propia evaluación con la de tu profesor.

Comprensión auditiva nivel B1: relatos, grabaciones, noticias, programas de televisión, conversaciones en lengua estándar sobre temas cotidianos expuestos con claridad.	Un poco	Bastante bien	Muy bien
Comprendo el contenido principal de una grabación o programa de radio			
Comprendo instrucciones, noticias e informaciones detalladas, por ejemplo en mis investigaciones en la WEB.			

Puedo seguir muchos programas audio visual sobre temas de interés personal.			
Puedo seguir una conversación sobre un tema conocido.			
Comprendo las ideas principales de una discusión sobre un tema conocido.			
Puedo seguir relatos breves a nivel familiar.			
Interacción oral de nivel B1 :	Un poco	Bastante bien	Muy bien
Puedo participar sin problemas en conversaciones generales, hablar con fluidez y naturalidad.			
Sé hacerme comprender en la mayoría de las áreas temáticas			
Puedo tomar parte en conversaciones largas sobre temas conocidos.			
Puedo tomar parte en discusiones y debates sobre temas personales, culturales y sociales.			
Sé resumir lo que se ha dicho			
Sé intercambiar información detallada			
Sé expresar y responder a sentimientos, estados de ánimo y puntos de vista.			
Empleo el tono correcto cuando me entrevistan y entrevisto a los demás.			
Puedo prever o aclarar posibles malentendidos debidos a problemas lingüísticos.			

La guerra de los mundos

A- Fase previa a la audición

A.1. Contextualizar el documento

- Busca Orson Welles en internet y explica el escándalo que desató Orson Welles con la emisión del radio teatro en la noche de Halloween. ¿Crees que un caos semejante sería posible hoy en día con la emisión de una grabación similar? ¿Por qué?

Orson Welles saltó a la fama después de dirigir una radioficción en la CBS donde se hacía un seguimiento en directo de la invasión de la Tierra por parte de unos extraterrestres. El radio teatro duró más o menos una hora, durante ese tiempo los americanos que no habían oído el principio de la emisión creyeron que estaba pasando y colapsaron las comisarías de policía. Al día siguiente recriminaron la “broma” al grupo de teatro *Mercurio* que dirigía Welles. En la Web se encuentra fácilmente el programa de televisión dónde el director pide disculpas a la ciudadanía.

Es posible que el profesor tenga que explicar lo que significa la noche de Halloween en los países anglosajones. La noche del 31 de octubre, se caracteriza por las decoraciones a base de calabazas ahuecadas y esculpidas a modo de farolillos en las que se introduce una vela. Los niños y los jóvenes se disfrazan para celebrar el miedo y van por las casa pidiendo dulces y golosinas con el juego “truco o trato”. Esta fiesta que aglutina tradiciones celtas de Europa se ha convertido en una celebración comercial que se ha exportado desde Estados Unidos. En España el día 31 de octubre es una fiesta religiosa dónde se recuerdan todos los santos y el día 1 de noviembre se honra la memoria de los muertos.

- Busca en internet “La guerra de los Mundos”. ¿Es una novela? ¿Una obra de teatro? ¿Una película? ¿Quién es el autor? Busca, al menos, dos versiones.

Ejemplo de respuesta >: *La guerra de los mundos* es una novela de ciencia ficción escrita por Herbert George Wells y publicada por primera vez en 1898, que describe una invasión marciana a la Tierra. De la novela de Wells se han hecho numerosas adaptaciones a diferentes medios: películas, programas de radio, videojuegos, cómics y series de televisión.

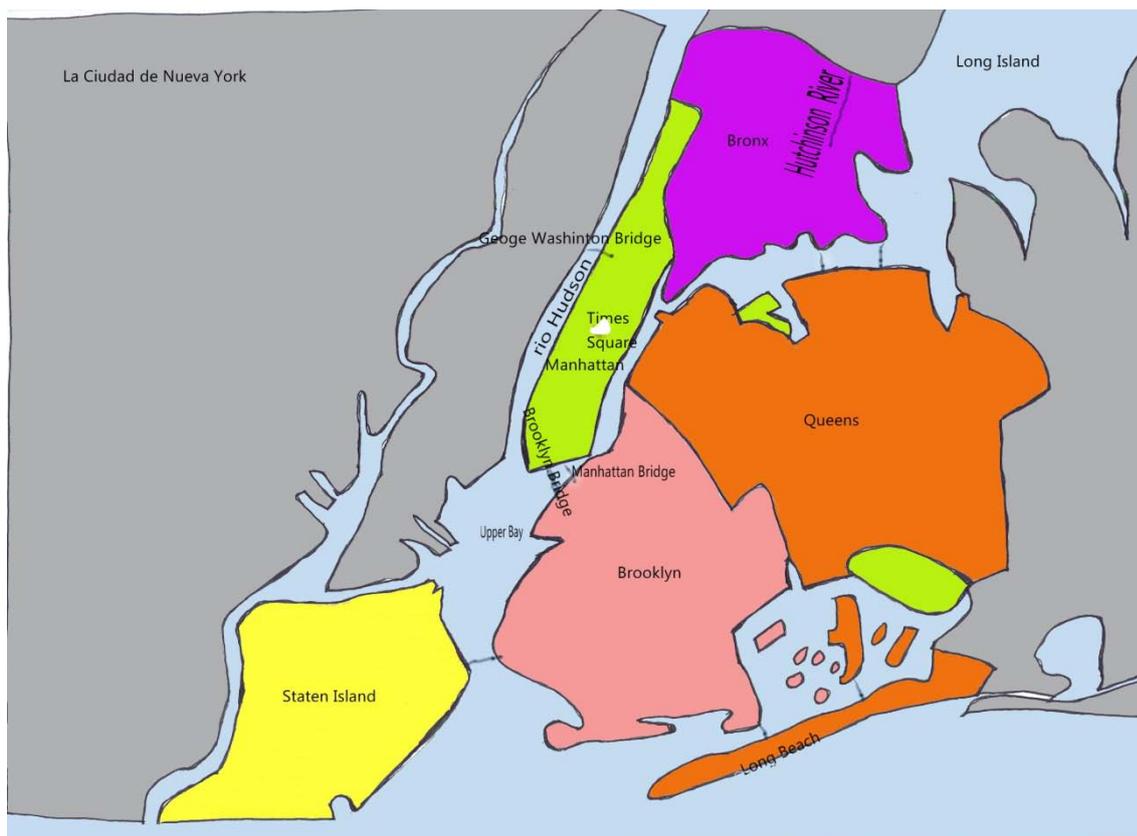
B- Fase de audición

B.1. Primera escucha.

Escucha este breve fragmento del radio teatro: La Guerra de los Mundos, puesta en escena por Orson Welles. ¿Qué sensaciones, qué sentimientos te transmite?

Localiza en el mapa de Nueva York los lugares citados por la locutora.

Avenida del Rio Hudchinson, Long Island, Nueva Yersey, Rio Hudson, Manhattan, Times Square.



B.2. Segunda y tercera escucha:

- Localización de dificultades léxicas : Se explicará la acepción del vocablo en el documento

Azotea: f.cubierta más o menos llana de un edificio, dispuesta para distintos fines.

<http://dle.rae.es/?id=4gMvtlY>

CBS: CBS Broadcasting Inc. es una gran cadena de televisión comercial en Estados Unidos, que comenzó como una cadena de radio. Su nombre se deriva de las iniciales del nombre anterior de la cadena, Columbia Broadcasting System.

Muelle: m. Obra de piedra, hierro o madera, construida en dirección conveniente en la orilla del mar o de un río navegable, y que sirve para facilitar el embarque y desembarque de cosas y personas e incluso, a veces, para abrigo de las embarcaciones. <http://dle.rae.es/?id=PzupVoV|PzvbXVy>

Bote: m. Embarcación pequeña de remo, sin cubierta y cruzada de tablones que sirven de asiento.

<http://dle.rae.es/?id=5yatllK|5yboas9|5yc2i2E|5ycMwec|5ycy6L2|5yg7rxF>

Vadear: Pasar un río u otra corriente de agua profunda por el vado o por cualquier otro sitio donde se pueda hacer pie.(rae)

- En la narración aparecen palabras de la familia de
 Evacuar: Evacuación
 Invadir: Invasores
 Defender: defensas
 Borrar: borrado
 Destruir: destruido
 Colapsar: colapsado

- Escucha la segunda parte de la comparación:
 - ✓ Las calles están colapsadas de gente como en una noche vieja.
 - ✓ Comienzan a cruzarlo como un hombre que vadeara un riachuelo.
 - ✓ Parece intentar acoplarse al paisaje como si le fascinara.
 - ✓ Están alineados como una nueva línea de rascacielos
 - ✓ Corren como locos.
 - ✓ La gente cae como moscas.

C- Fase posterior a la audición

C.1. Expresión oral.

Respuesta libre.

C.2. Sintaxis y gramática

Vamos a trabajar con tres preposiciones que aparecen a menudo en el documento:

Desde indica origen

Desde hace: duración.

Hasta indica el término de tiempo, lugar, acciones, cantidades...

Desde / desde hace/ hasta. Completa las frases siguientes con la expresión de tiempo adecuada.

1. Todas las comunicaciones con Nueva Jersey están definitivamente cortadas desde hace diez minutos.
2. Vamos a estar aquí hasta el final.
3. Desde la azotea se ve la invasión.
4. Los invasores han llegado hasta Nueva York.
5. Los habitantes de la ciudad se escapan hasta por barco.
6. Las máquinas invasoras están en la Tierra desde hace años.
7. La locutora ha estado retransmitiendo hasta el último momento.
8. Se han visto hasta 140 máquinas.
9. Se habla desde la CBS.
10. Desde que empezó la retransmisión hasta el final, la gente se lo creyó todo.

C.3. Evaluación.

Las fichas de autoevaluación (según el marco europeo de referencia para las lenguas, nivel B1) serán rellenadas por el alumnado y contrastarán su opinión con la del profesorado para localizar los puntos en los que hay que mejorar.

Transcripción del fragmento

Les hablo desde las azoteas del edificio de la CBS en Nueva York.

Las campanas que pueden oír están llamando a la evacuación de la ciudad ante la inminente llegada de los invasores. Se cree que en las últimas dos horas, más de tres millones de personas han abandonado la ciudad en dirección al norte. La avenida del Río Hudchinson aún permanece abierta al tráfico.

Por favor, por favor, eviten los puentes a Long Island, están completamente atascados. Todas las comunicaciones con Nueva Yérsey están definitivamente cortadas desde hace diez minutos.

No quedan defensas. ¡Atención! El ejército ha sido borrado, la artillería, la fuerza aérea destruidas.

Esta puede ser la última emisión.

Vamos a estar aquí hasta el final.

Puedo ver los muelles, toda clase de barcos, botes, todo lo que flota está lleno de personas intentando escapar. Las calles están colapsadas de gente como...como... en una noche vieja.

¡Un momento! Ya se ven las máquinas al otro lado del Río Hudson. Comienzan a cruzarlo ¡como un hombre que vadeara un riachuelo!

Recibo más noticias: Cilindros marcianos han caído a lo largo del país. A las afueras de Búfalo, en Chicago, San Luis.

La primera máquina ha alcanzado ya la orilla. Parece observar la ciudad que se levanta ante sí. Su metálica cabeza está mirando a los rascacielos. Parece intentar acoplarse al paisaje como...como si le fascinara...mientras espera a sus colegas.

Ya están todos en la orilla. Están alineados como, como... una nueva línea de rascacielos sobre las costa oeste de Manhattan.

¡Levanta sus manos metálicas! ¡Es el fin! ¡Disculpen! El humo comienza a brotar y a extenderse por la ciudad. La gente en la calle lo ve. Lo está viendo. Corren como locos hacia el otro lado de la ciudad. El humo parece aumentar su velocidad para alcanzar a los que corren. El humo está en Times Square. La gente cae como moscas. Sexta avenida. Quinta avenida. Está a cien metros. Está a cincuenta.

¡BUM!

Dos X, dos L llamando a C Q

Dos X, dos L llamando a C Q

Dos X, dos L llamando a C Q

¡Por Dios! ¡Por Dios! Nueva York. ¿Hay alguien ahí? ¿No hay nadie? ¿Alguien me escucha? Dos X..Dos L...

Luis del Olmo: Están escuchando “La Guerra de los Mundos” de HG Wells que con guión y realización de Orson Welles se emitió el 30 de octubre de 1938 por la CBS.

NUBE. María del Mar Puente Santos, asesora técnica de la Consejería de Educación en Marruecos.

- Destrezas: comprensión oral y expresión e interacción oral.
- Nivel del MCERL: A2
- Competencias: desarrollo de la competencia comunicativa en ELE, de la competencia social y cívica, cultural y afectiva.
- Objetivos:
 - ✚ Desarrollar la capacidad para entender los mensajes transmitidos de forma oral.
 - ✚ Integrar el uso de las TIC.
 - ✚ Desarrollar el aprendizaje autónomo y la autoevaluación.
 - ✚ Desarrollar el contexto interactivo en el marco de la clase.
 - ✚ Integrar todas las destrezas orales.
- Contenidos lingüísticos:
 - Léxico de la descripción.
 - Masculino y femenino.
 - Conjugación de los verbos del primer y segundo grupo.
- Contenidos socio-culturales:
 - ✚ Animales domésticos
 - ✚ Juan Ramón Jiménez, premio Nobel de Literatura
- Temporalización: 1 sesión de 50 min.
- Evaluación: Expresión oral en grupos de dos.

Las imágenes están libres de derechos y provienen de <https://pixabay.com/es/>, <https://lovevisualmarketing.com/bancos-de-imagenes-gratis/>, <http://recursostic.educacion.es/bancoimagenes/web/>.



FICHA DEL ALUMNO

Nube

A- Fase de pre-audición

A.1. Léxico de la descripción

Ejercicio 1

Observemos estos animales.

¿Qué animales son? ¿Qué tienen en común? ¿Con qué adjetivos se pueden describir?

A



B



C



D



Adjetivos comunes para describirlos	Partes del cuerpo comunes a todos ellos

1. Sensibilización

¿Qué sensaciones o sentimientos te inspiran estos cachorros?

.....

B -Fase de audición

Primera y segunda escucha:

1) ¿Qué animal es Nube?

.....
.....

2) ¿Por qué crees que su amo le ha puesto ese nombre?

.....
.....
.....

3) ¿Qué palabras no has entendido?

.....
.....
.....

Tercera escucha:

Ordena las palabras de manera que reproduzcan las frases que hemos oído en la grabación...

A).- es / pequeña / delicada / Nube / redonda /

.....
.....
.....

B) -el calor / acaricias / sientes / la suavidad / cuando /de su piel/ la / de su pelo /

.....
.....
.....

C).- brillan / admirativos / elegante / sinceros / dos ojos / un hocico / tiene /donde /

.....
.....
.....

D.)- invita / estar / al son / su compañía / del ronroneo / en / de verano / una tarde / de / la serenidad / a /

.....
.....
.....

C -Fase de post-audición

✚ Completa las frases con los verbos del siguiente recuadro. Cuidado ¡Tienes que conjugarlos!

Invitar- sentir- acariciar- brillar-cautivar

1) Si te he ofendido, lo

2) Ayer, en el festival, los cantantes noscon su arte.

- 3) Hoy, nos a comer el roscón de Reyes¹.
- 4) En esta obra, el talentopor su ausencia.
- 5) A los animales, les encanta que les

✚ En el fragmento que has escuchado están los adjetivos antónimos a estos que siguen:

Grande:
Cuadrado:
Sucio:
Áspero:
Falso

✚ Actividad literaria:

A continuación reproducimos una descripción de Platero, es el primer párrafo de la obra literaria *Platero y yo*:

“Platero es pequeño, peludo, suave; tan blando por fuera, que se diría todo de algodón, que no lleva huesos. Sólo los espejos de azabache de sus ojos son duros cual dos escarabajos de cristal negro.

Lo dejo suelto, y se va al prado, y acaricia tibiamente, rozándolas apenas, las florecillas rosas, celestes y gualdas... Lo llamo dulcemente: “¿Platero?”, y viene a mí con un trotecillo alegre que parece que se ríe, en no sé qué cascabeleo ideal...”²

En este sitio: <http://fundacion-irj.es/> podrás encontrar información sobre el autor, la fecha de publicación de la obra y el movimiento literario al que pertenece. También podrás escuchar al autor leyendo sus poemas en el enlace: “Escucha a Juan Ramón”.

Ejercicio 1

Autor	Fecha de nacimiento	Lugar de nacimiento	Fecha de su muerte	Premios (fecha)

Ejercicio 2

Platero y yo:

- fecha de publicación:
- movimiento literario :

¹ El roscón de Reyes es un pastel de forma redonda que se come el día 6 de enero. Dentro hay una figura y quién la encuentre se convierte en Rey o reina.

² JIMÉNEZ, J.R., *Platero y yo* (2014). Cátedra, Madrid, p. 85

Puedes escuchar este fragmento en el homenaje hecho por Radio Nacional de España en colaboración con la Fundación Obra social y Monte de Piedad de Madrid cuando se cumplieron los cien años de la primera publicación de la obra. El enlace del documento sonoro completo es el siguiente: <http://www.rtve.es/radio/20141214/rne-celebra-centenario-platero-yo-version-radiofonica-obra-para-ninos/1027380.shtm>

Actividad de evaluación

Esta actividad sirve para reutilizar todo lo que has aprendido a partir del ejercicio de comprensión oral.

En grupos de dos, describe tu animal preferido sin decir cuál es para que tu compañero o compañera lo adivine. Para ello reutiliza el léxico que has estudiado.

FICHA DEL PROFESOR

Nube

A- Fase de pre-audición

A.1. Léxico de la descripción

Ejercicio 1

Observemos estos animales. **Vamos escribiendo en la pizarra los adjetivos y substantivos que van a oír en la grabación.**

¿Qué animales son? ¿Qué tienen en común? ¿Con qué adjetivos se pueden describir?

A



B



C



D



Adjetivos comunes para describirlos	Partes del cuerpo comunes a todos ellos
Pequeño, mimoso, blando, delicado, redondo, suave, elegante, travieso, dulce, juguetón, limpio, alegre, blanco, inocente, sincero, apacible,.....	Hocico, patas, pelo, ojos, rabo, cuerpo, piel,...

2. Sensibilización

¿Qué sensaciones o sentimientos te inspiran estos cachorros?

Ternura, inocencia, infancia, dulzura, despreocupación, naturalidad,...

B -Fase de audición

El profesor o la profesora leerá el texto siguiente:

“Nube es blanca, pequeña, redonda, delicada. Cuando la acaricias, sientes el calor de su piel y la suavidad de su pelo. Tiene un hocico elegante donde brillan dos ojos sinceros y admirativos. Su mirada limpia te cautiva. A veces es dulce y apacible, otra juguetona y traviesa. Estar en su compañía invita a la serenidad, al son del ronroneo de una tarde de verano.”

Primera y segunda escucha:

1) ¿Qué animal es Nube?

Una gata

2) ¿Por qué crees que su amo le ha puesto ese nombre?

Es blanca, suave, tranquila,...

3) ¿Qué palabras no has entendido?

Ronroneo: Este particular sonido indica confianza, felicidad o bienestar y se produce cuando se sienten seguros y protegidos. No se sabe con certeza de dónde proviene este sonido que más bien constituye una vibración.

Esta definición se encuentra en la wikipedia pero el profesor puede proponer la definición que le resulte más adecuada.

Tercera escucha:

Ordena las palabras de manera a reproducir las frases que hemos oído en la grabación...

A).- es/ pequeña / delicada / Nube / redonda /

Nube es pequeña, redonda, delicada.

B)-el calor / acaricias sientes / la suavidad / cuando / de su piel / la / de su pelo/

Cuando la acaricias, sientes el calor de su piel y la suavidad de su pelo.

C).- brillan / admirativos / elegante / sinceros / dos ojos / un hocico / tiene /dónde /

Tiene un hocico elegante donde brillan dos ojos sinceros y admirativos.

D).- invita / estar / al son / su compañía / del ronroneo / en / de verano / una tarde / de / la serenidad / a /

Estar en su compañía invita a la serenidad, al son del ronroneo de una tarde de verano.

C -Fase de post-audición

🗨️ Completa las frases con los verbos que están del siguiente recuadro. Cuidado ¡Tienes que conjugarlos!

Invitar- sentir- acariciar- brillar-cautivar

1. Si te he ofendido, lo **siento**.
2. Ayer, en el festival, los cantantes nos **cautivaron** con su arte.
3. Hoy, nos **han invitado** a comer el roscón de Reyesⁱ.
4. En esta obra, el talento **brilla** por su ausencia.
5. A los animales, les encanta que les **acaricien**.

- ✚ En el fragmento que has escuchado están los adjetivos antónimos a estos que siguen.

Grande: pequeña
Cuadrada: redonda
Sucia: limpia
Áspera: dulce, delicada
Falsos: sinceros

- ✚ Actividad literaria:

A continuación reproducimos una descripción de Platero, es el primer párrafo de la obra literaria *Platero y yo*.

“Platero es pequeño, peludo, suave; tan blando por fuera, que se diría todo de algodón, que no lleva huesos. Sólo los espejos de azabache de sus ojos son duros cual dos escarabajos de cristal negro.

Lo dejo suelto, y se va al prado, y acaricia tibiamente, rozándolas apenas, las florecillas rosas, celestes y gualdas... Lo llamo dulcemente: “¿Platero?”, y viene a mí con un trotecillo alegre que parece que se ríe, en no sé qué cascabeleo ideal...”

En este sitio: <http://fundacion-jrj.es/> podrás encontrar información sobre el autor, la fecha de publicación de la obra y el movimiento literario al que pertenece. También podrás escuchar al autor leyendo sus poemas en el enlace: “escucha a Juan Ramón”.

Ejercicio 1

Juan Ramón Jiménez Mantecón fue **un poeta español, ganador del Premio Nobel de Literatura en 1956**, por el conjunto de su obra, designándose como trabajo destacado de la misma, la narración lírica *Platero y yo*.

Fecha de nacimiento: 24 de diciembre de 1881, Moguer.

Fecha de la muerte: 29 de mayo de 1958, San Juan, Puerto Rico.

Ejercicio 2

Platero y yo:

- fecha de publicación: **1914/1917**
- movimiento literario : **Modernismo**

Puedes escuchar este fragmento en el homenaje hecho por Radio Nacional de España en colaboración con la Fundación Obra social y Monte de Piedad de Madrid cuando se cumplieron los cien años de la primera publicación de la obra. El enlace del documento sonoro completo es el siguiente: <http://www.rtve.es/radio/20141214/rne-celebra-centenario-platero-yo-version-radiofonica-obra-para-ninos/1027380.shtm>

- ✚ Actividad de evaluación

Esta actividad sirve para reutilizar todo lo que has aprendido a partir del ejercicio de comprensión oral.

En grupos de dos, describe tu animal preferido sin decir cual es para que tu compañero o compañera lo adivine. Para ello, reutiliza el léxico que has estudiado.

PRÁCTICA ORAL DEL LENGUAJE DEL TURISMO. Cecilia Cañas Gallart, asesora técnica de la Consejería de Educación en Marruecos.

Destrezas: comprensión oral. Expresión oral. Interacción oral.

Nivel del MCERL: B1

Competencias: cultural. La ciudad de Madrid: museos e itinerarios turísticos.

Contenidos:

+ Pragmáticos: fórmulas de mandato; fórmulas de cortesía.

+ Lingüísticos:

-Léxico específico del turismo.

-Léxico de referencia espacial.

-Verbos: condicional, subjuntivo, infinitivo, perífrasis verbales.

Temporalización: 1h 30'

MATERIAL UTILIZADO:

I- Banco de imágenes y sonidos del INTEF: Vídeo: "Prestación de servicios"

<http://recursostic.educacion.es/bancoimagenes/web/>

Escena 1 → 0:1 a 1:04

Escena 2 → 1:46 a 3:10



FICHA DEL ALUMNO

Práctica oral del lenguaje del turismo

Escena 1 (0:1 a 1:04)

Durante la audición

1. Anota el contexto en el que se produce el mensaje y el tema que presenta.
2. Ordena los siguientes párrafos según el orden en que aparecen.

RECEPCIONISTA: Itinerarios en la ciudad. Vamos a ver... Tenemos un folleto donde viene todo muy bien detallado. Verá... Tenemos varias zonas: la zona que va del Madrid medieval al Madrid de los Austrias..., que empieza por ejemplo aquí: en Plaza Mayor, pasando por la Plaza de la Villa. Pero bueno..., depende de los días que vayan estar ustedes aquí en Madrid.	
RECEPCIONISTA: Cuatro días... Yo les recomendaría que hicieran un itinerario diario. Aquí en el folleto vienen muy detallados los horarios de los monumentos.	
VOZ EN OFF: La información debe ser transmitida con seguridad y fiabilidad para conseguir la satisfacción del usuario.	
CHICO: Vamos a estar cuatro días.	
RECEPCIONISTA: ¿Y en qué puedo ayudarles?	
CHICA: Itinerarios en la ciudad.	
RECEPCIONISTA: ¿Y qué preferirían? Itinerarios en la ciudad, museos, centros de arte, jardines...	
CHICO: Queríamos que nos recomendara los lugares más interesantes para visitar en Madrid.	
VOZ EN OFF: El servicio de información turística debe ser prestado con profesionalidad.	

Escena 2 (1:46 a 3:10)

A- Durante la audición

3. Escucha y completa este fragmento con las palabras que faltan:

RECEPCIONISTA: Hola, buenos días. ¿Puedo _____ en algo?

CHICA 1: Pues sí, mire. _____ que nos _____ los sitios más interesantes para visitar Madrid.

RECEPCIONISTA: Pues bien, Madrid tiene una amplia oferta. ¿Quieren algo en particular?

CHICA 2: Sí. Yo _____ visitar el Museo del Prado y el Museo Nacional de Arte Reina Sofía.

RECEPCIONISTA: Pues mira. Te voy a dar un folleto donde viene el Triángulo del Arte, donde viene el Museo Thyssen, el Museo del Prado y el Museo Reina Sofía. Te vienen precio, horario y direcciones.

CHICA 2: Vale. Y... esto del bonoarte... ¿cómo funciona?

83

4. Completa estas frases con la palabra que falta:

- _____ al cliente
- _____ atentamente la información que demanda.
- _____ la información de forma clara, rápida y con rigor.
- _____ soportes escritos y explicarlos.
- _____ información complementaria que puede ser de su interés.
- _____ al cliente.

B- Después de la audición

5. Identifica las perífrasis verbales de obligación de estas frases extraídas del audio.

- El servicio de información turística debe ser prestado con profesionalidad.
- La información debe ser transmitida con seguridad y fiabilidad.
- El proceso de prestación del servicio debe seguir un esquema operativo”.
- Debemos ayudar a hacer más tangible el servicio utilizando folletos, planos e información escrita”.

6. Relaciona cada palabra con su significado en el texto:

Tangible	Probabilidad de buen funcionamiento de algo.
Usuario	Cualidad de intangible.
Intangibilidad	Propiedad y precisión.
Fiabilidad	Que se puede tocar. Que se puede percibir de manera precisa.
Rigor	Dicho de una persona: Que tiene derecho de usar de una cosa ajena con cierta limitación.

7. Coloca las siguientes palabras en la casilla adecuada:

lugar, ayudar, museo, folleto, querer, zona, aquí, diario, recomendar, plaza, preferir, itinerario, ciudad, jardín, medieval

Verbos	
Nombres de referencia espacial	
Adjetivo	
Adverbio de lugar	
Léxico específico del turismo	

8. Identifica una expresión de cortesía. ¿Por qué se utilizan en este contexto comunicativo las fórmulas de cortesía?

EVALUACIÓN

1. Crear y representar un diálogo en que se realice una petición de información sobre un destino turístico. El recepcionista debe dar información clara y ordenada.

2. Buscar información audiovisual sobre uno de los museos mencionados y realizar una exposición oral de unos 3 a 4 minutos al grupo clase.



Fachada este del Casón del Buen Retiro, Museo del Prado, Madrid. Fotógrafo: Juan Pinedo Fernández [Banco de imágenes del INTEF]



Museo Thyssen-Bornemisza, Madrid [Banco de imágenes del INTEF]

FICHA DEL PROFESOR

Práctica oral del lenguaje del turismo

Escena 1 (0:1 a 1:04)

A- Durante de la audición

1. Anota el contexto en el que se produce el mensaje y el tema que presenta.

El vídeo presenta tres situaciones en las que unos usuarios hacen una petición de información sobre actividades turísticas que pueden realizar.

2. Escucha y ordena los siguientes párrafos.

RECEPCIONISTA: Itinerarios en la ciudad. Vamos a ver... Tenemos un folleto donde viene todo muy bien detallado. Verá... Tenemos varias zonas: la zona que va del Madrid medieval al Madrid de los Austrias..., que empieza por ejemplo aquí: en Plaza Mayor, pasando por la Plaza de la Villa. Pero bueno..., depende de los días que vayan estar ustedes aquí en Madrid.	6
RECEPCIONISTA: Cuatro días... Yo les recomendaría que hicieran un itinerario diario. Aquí en el folleto vienen muy detallados los horarios de los monumentos.	8
VOZ EN OFF: La información debe ser transmitida con seguridad y fiabilidad para conseguir la satisfacción del usuario.	9
CHICO: Vamos a estar cuatro días.	7
RECEPCIONISTA: ¿Y en qué puedo ayudarles?	2
CHICA: Itinerarios en la ciudad.	5
RECEPCIONISTA: ¿Y qué preferirían? Itinerarios en la ciudad, museos, centros de arte, jardines...	4
CHICO: Queríamos que nos recomendara los lugares más interesantes para visitar en Madrid.	3
VOZ EN OFF: El servicio de información turística debe ser prestado con profesionalidad.	1

Escena 2 (1:46 a 3:10)

3. Escucha y completa este fragmento con las palabras que faltan:

RECEPCIONISTA: Hola, buenos días. ¿Puedo **ayudarles** en algo?

CHICA 1: Pues sí, mire. **Queríamos** que nos **recomendara** los sitios más interesantes para visitar Madrid.

RECEPCIONISTA: Pues bien, Madrid tiene una amplia oferta. ¿Quieren algo en particular?

CHICA 2: Sí. Yo **quería** visitar el Museo del Prado y el Museo Nacional de Arte Reina Sofía.

RECEPCIONISTA: Pues mira. Te voy a dar un folleto donde viene el Triángulo del Arte, donde viene el Museo Thyssen, el Museo del Prado y el Museo Reina Sofía. Te vienen precio, horario y direcciones.

CHICA 2: Vale. Y... esto del bonoarte... ¿cómo funciona?

4. Completa estas frases con la palabra que falta:

- Recibir** al cliente.
- Escuchar** atentamente la información que demanda.
- Ofrecer** la información de forma clara, rápida y con rigor.
- Entregar** soportes escritos y explicarlos.
- Ofrecer** información complementaria que puede ser de interés.
- Despedir** al cliente.

B- Después de la audición

5. Identifica las perífrasis verbales de obligación de estas frases extraídas del audio.

- El servicio de información turística **debe ser prestado** con profesionalidad.
- La información **debe ser transmitida** con seguridad y fiabilidad.
- El proceso de prestación del servicio **debe seguir** un esquema operativo”.
- Debemos ayudar** a hacer más tangible el servicio utilizando folletos, planos e información escrita”.

6. Relaciona cada palabra con su significado en el texto:

Tangible	Que se puede tocar. Que se puede percibir de manera precisa.
Usuario	Dicho de una persona: Que tiene derecho de usar de una cosa ajena con cierta limitación.
Intangibilidad	Cualidad de intangible.
Fiabilidad	Probabilidad de buen funcionamiento de algo.
Rigor	Propiedad y precisión

7. Coloca las siguientes palabras en la casilla adecuada:

Verbos	ayudar, querer, recomendar, preferir
Nombres de referencia espacial	lugar, itinerario, ciudad, museo, jardín, plaza, zona
Adjetivo	medieval, diario
Adverbio de lugar	aquí
Léxico específico del turismo	folleto

8. Identifica una expresión de cortesía. ¿Por qué se utilizan en este contexto comunicativo las fórmulas de cortesía?

Las fórmulas de cortesía utilizadas son:

Perífrasis modal: **puedo ayudarles**. Su función pragmática es de 'ofrecimiento'.

Condicional de cortesía: **queríamos**

Subjuntivo: **recomendara, hicieran**

Uso de *usted, ustedes*: **ayudarles, verá, vayan, les**.

El uso de fórmulas de cortesía tiene relación con la situación comunicativa de petición de información por parte de unos usuarios en una Oficina de turismo. Se trata de una situación con un grado de formalidad, en que se transmite información y, al mismo tiempo, se pretende crear confianza en los usuarios.

TRANSCRIPCIONES:

Escena 1 (0:1 a 1:04)

VOZ EN OFF: El servicio de información turística debe ser prestado con profesionalidad.

RECEPCIONISTA: ¿Y en qué puedo ayudarles?

CHICO: Queríamos que nos recomendara los lugares más interesantes para visitar en Madrid.

RECEPCIONISTA: ¿Y qué preferirían? Itinerarios en la ciudad, museos, centros de arte, jardines...

CHICA: Itinerarios en la ciudad.

RECEPCIONISTA: Itinerarios en la ciudad. Vamos a ver... Tenemos un folleto donde viene todo muy bien detallado. Verá... Tenemos varias zonas: la zona que va del Madrid medieval al Madrid de los Austrias..., que empieza por ejemplo aquí: en Plaza Mayor, pasando por la Plaza de la Villa. Pero bueno..., depende de los días que vayan estar ustedes aquí en Madrid.

CHICO: Vamos a estar cuatro días.

RECEPCIONISTA: Cuatro días... Yo les recomendaría que hicieran un itinerario diario. Aquí en el folleto vienen muy detallados los horarios de los monumentos.

VOZ EN OFF: La información debe ser transmitida con seguridad y fiabilidad para conseguir la satisfacción del usuario.

Escena 2 (1:46 a 3:10)

VOZ EN OFF: El proceso de prestación del servicio debe seguir un esquema operativo: recibir al cliente, escuchar atentamente la información que demanda, ofrecer la información de forma clara, rápida y con rigor, entregar soportes escritos y explicarlos, ofrecer información complementaria que pueda ser de su interés, despedir al cliente.

RECEPCIONISTA: Hola, buenos días. ¿Puedo ayudarles en algo?

CHICA 1: Pues sí, mire. Queríamos que nos recomendara los sitios más interesantes para visitar Madrid.

RECEPCIONISTA: Pues bien, Madrid tiene una amplia oferta. ¿Quieren algo en particular?

CHICA 2: Sí. Yo quería visitar el Museo del Prado y el Museo Nacional de Arte Reina Sofía.

RECEPCIONISTA: Pues mira. Te voy a dar un folleto donde viene el Triángulo del Arte, donde viene el Museo Thyssen, el Museo del Prado y el Museo Reina Sofía. Te vienen precio, horario y direcciones.

CHICA 2: Vale. Y... esto del bonoarte... ¿cómo funciona?

VOZ EN OFF: Una de las características del servicio turístico es la intangibilidad. Deberemos ayudar a hacer más tangible el servicio utilizando folletos, planos e información escrita.



EMBAJADA
DE ESPAÑA
EN MARRUECOS

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN